



EISE NEWSMAG

N° 242 | MAI 2018
BULLETIN BILINGUE



GEMENG
SCHËFFLENG

Administration Communale de Schiffflange | Éditeur responsable



Service Relations publiques | Rédaction



Administration Communale de Schiffflange | Images et Illustrations



F'Créations | Layout, Conception



Mai 2018 | Heintz | Impression



4.800 exemplaires | Tirage



INDEX

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du maire	06
---	----

RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE | 08

Gala Dinner fir den Télémie 2018 Dîner de gala au Profit du Télémie 2018	08
--	----

Häerzlech Wëllkomm zu Schëffleng Un chaleureux accueil aux nouveaux schifflangeois	10
--	----

Vereidigung von Frau Gertrude Thurpel-Adamy Assermentation de Madame Gertrude Thurpel-Adamy	11
--	----

Besuch vun enger 5 ^e aus dem Jongelycée vun Esch Visite d'une classe de 5 ^e du Lycée de Garçons d'Esch	12
---	----

NEUHEITEN | NOUVEAUTÉS | 14

Die Arbeiten schreiten voran Les travaux avancent à grands pas	14
--	----

Ein neues Parkraumkonzept Un nouveau concept de stationnement	16
---	----

Les avantages des LED	20
-----------------------	----

VERSCHIEDENES | DIVERS | 22

Weltautismustag Journée Mondiale de Sensibilisation à l'Autisme	22
---	----

No eiser grousser Fréijoersbotz	23
---------------------------------	----

Coupe Scolaire – Achtung Autofahrer! Automobilistes – Attention!	24
--	----

Vakanzenaktivitéiten 2018	25
---------------------------	----

Wat ass den Outreach Youth Work?	26
----------------------------------	----

Die Schifflinger Feuerwehr	28
----------------------------	----

Geburten, Hochzeiten und Partnerschaften Naissances, mariages et partenariats	30
---	----

GEMEINDERATSSITZUNG | Deutsch | 34

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL | Français | 37

POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES | 44

Déi Gréng	44
LSAP	45
CSV	46
DP	47

MITTEILUNG:

Hiermit möchten wir die Kunden der nationalen Eisenbahngesellschaft (CFL) in Kenntnis setzen, dass der Ticketschalter am Schifflinger Bahnhof **seit dem 3. April 2018 geschlossen** ist.

AVIS AU PUBLIC:

Nous tenons à informer la clientèle des CFL que le guichet de vente des billets de train à l'arrêt de Schiffflange est **fermé depuis le 3 avril 2018**.

Awunner / habitants | 10.822



Gesamtfläch / superficie | 771 Ha



Personal / personnel | Total: 230



Fraen / femmes | 123



Männer / hommes | 107







“SCHËFFLENG: MATENEE LIEWEN, WUNNEN, SPILLEN AN NEIES PLANGEN.”

LÉIF MATBIERGER, LÉIF MATBIERGERINNEN,

Schëffleng ass keng Schlofgemeng. Schëffleng ass eng Gemeng, déi leeft. Eis Veräiner suerge mat ville Benevollen a Volontaire fir een aktive gesellschaftlechen, kulturellen a sportleche Mateneen. Bal honnert Schëfflenger Bierger engagéieren sech beim Opstelle vun eisem Masterplang, de Pilier fir déi künfteg Entwécklung vun eiser Gemeng.

Vill nei Matbienger si viru kuerzem an der Salle Grand-Duc Jean am Gemengenhais vum Schëffen- a Gemengerot begrüsst ginn. Lëtzebuerger a Net- Lëtzebuerger, aus verschidden Natiounen a Kulturen. D'Zesummeliewen tëschent de Communautéite fonctionnéiert.

Ech sinn iwwerzeegt, datt mat der Diskussioun ronderëm an duerch de Masterplang nei Impulser, nei Perspektiven an nei Ziler definéiert ginn, déi positiv, robust an nohalteg fir Schëffleng sinn.

Merci fir dësen Engagement, et ass fir Schëffleng, eng Gemeng mat ville positive Säiten: ronderëm de Kär vun der Uertschaft eise Bësch, de Brucher- a Lalléngerbieng, d'Naturschutzreservat "Am Brill" an den Dumontshaff. Een aktiivt Veräinsliewen. Eng Uertschaft vun de kuerze Weeër. E flotten an ausbaufäegen ëffentlechen Transport a vill Méiglechkeete fir d'Mobilitéé douce ze promouvéieren.

Mir wëllen eng propper Gemeng sinn. D'Fréijoersbotz mat iwwer honnert Participanten huet bewisen, datt dat ville Leit um Häerz läit. Den Dréck gehéiert net an d'Natur. Fréier oder spéider féiert dat zu Problemer, déi deelweis irreparabel sinn. Plastik am Mier, Zigarettknascht an der Kläranlag, Spuere vu Medikamenter am Ofwaasser. Respekt fir d'Botzequipe, déi de Knascht aus dem Duerf asammelen. De Littering – de Müll op d'Strooss, an de Bësch oder op de Spillplazen ze verwerfen oder ze verstopp – ass kee Kavaléiersdelikt, et ass schlichtweg verbueden. Eis Ëmwelt, eis Matwelt, eis Gemeng propper halen ass flott. Maacht mat!

Solidaritéit no bannen an no baussen. Och dat ass Schëffleng. D'Télévie-Initiativ vun der Jugendkommissioun wor e grouse Succès. Den Aktiounsteam Fairtrade Schëffleng plangt eng Kooperatioun mat der Kaffeekoopérativ COMSA aus Marcala am Honduras, dëst mat der voller Ënnerstëtzung vun der Gemeng. Net ze vergiessen eis Equipe vu Schëffleng Hëllef, déi an de leschte Jore bis zu 300.000.- € fir de gudden Zweck gespend huet.

Ouni Hëllef, ouni Solidaritéit, ouni Partnerschaft wier eis Gesellschaft eng aarm! Et ass de Pilier vum Mateneen tëschent de Kulturen an Nationalitéiten. Och dat ass d'Aufgab vun eis all. Den Antoine de Saint-Exupéry, huet dat esou ëmschriwwen: Schenken a Solidaritéit sinn de Bréckeschlag vun enger Sait op déi aner. Esou fënnt sech dat zesummen, wat beienee gehéiert.

Schëffleng:
Matenee liewen, wunnen, spillen an Neies plangen.

Paul WEIMERSKIRCH
Buergermeeschter



CHÈRES CONCITOYENNES, CHERS CONCITOYENS,

Schiffflange est vivante! Notre commune est loin d'être une commune «dortoir». L'engagement de nos associations, basé sur le travail des bénévoles fait de Schiffflange une communauté culturelle et sportive. De même, presque cent citoyens schiffflangeois se sont inscrits à la participation de l'élaboration du «Masterplang Schöffleng», le pilier pour tout développement futur de notre commune.

A l'occasion de la soirée de bienvenue beaucoup de nouveaux citoyens ont récemment pu être accueillis en la salle Grand-Duc Jean. Il s'agit d'une bonne mixité de luxembourgeois et non-luxembourgeois, provenant de différentes nations et cultures. La promiscuité entre les communautés fonctionne.

Je suis convaincu que la discussion autour du plan directeur nous apporte de nouvelles impulsions. De nouvelles perspectives et objectifs positifs et durables ont été définis pour la Commune de Schiffflange.

Merci pour cet engagement dans l'intérêt de Schiffflange, commune aux aspects positifs multiples: notre forêt, le «Brucherbier» et le «Lallengerbierg», la réserve naturelle «Am Brill», ainsi que le «Dumontshaff», une vie associative active, une commune desservie de façon optimale par les transports publics et favorisant la mobilité douce.

De même la salubrité nous tient à cœur. Le grand nettoyage de printemps a compté plus de cent participants. Les ordures n'ont pas leur place dans la nature, sachant que ce phénomène du «littering» est à combattre de façon conséquente. Les plastiques polluent la mer, les mégots des cigarettes posent problèmes à la station d'épuration et des traces de médicaments dans les eaux usées nous

“**SCHIFFFLANGE:
VIVRE, HABITER, JOUER
ENSEMBLE ET PLANIFIER
POUR L'AVENIR.**”

inquiètes. Le «littering» – le fait de jeter les déchets dans la rue, la forêt ou sur les aires de jeux – n'est pas un délit mineur. La tâche de notre équipe de nettoyage revêt une importance non-négligeable.

Schiffflange est une commune solidaire! Le dîner de gala au profit de l'action Télévie en collaboration avec la Commission des jeunes fut un grand succès. Le groupe Fairtrade, soutenu par la commune vise une coopération durable avec la Commune de Marcala au Honduras, alors que l'association «Schöffleng Hëlleft» a soutenu des projets moyennant des dons à raison de 300.000,- € au courant des dernières années.

Sans aide, sans solidarité ou partenariats notre société serait bien plus pauvre! La vie commune entre les cultures et les nationalités en constitue le pilier. Une mission pour nous tous. Antoine de Saint-Exupéry l'a exprimé comme suit: Donner et être solidaire lient les deux côtés. Ainsi tout se rassemble qui va ensemble.

Schiffflange:
Vivre, habiter, jouer ensemble et planifier pour l'avenir.

Paul WEIMERSKIRCH
Bourgmestre



RETROSPEKTIVE | RÉTROSPECTIVE



GALA DINNER FIR DEN TÉLÉVIE 2018

Den 20. Abrëll hat de Schäfferot an Zesummenaarbecht mat der lokaler Jugendkommissioun op en Gala Dinner zu Gonschte vun der Aktioun „Télévie 2018“ agelueden a konnt e grouse Succès vermellen. Schnell war dësen Owend ausverkaaf.

De Schëfflenger Kach, Guy Kohnen, deen schonn des Ëfteren um Fernseh seng Kachkonscht bewisen huet, war fir de kulinarische Genoss zoustänneg a konnt mat sengem Menü iwwerzeegen.

E bësse méi wéi 80 Leit hunn e flotten Owend zesumme verbruecht an d'Membere vun der Jugendkommissioun, déi fir de Service zoustänneg waren, haten all Hänn voll ze dinn. De Buergermeeschter Paul Weimerskirch huet der Equipe vun der Jugendkommissioun ënnert der Leedung vum Gilbert Godart MERCI fir hirt Engagement an di flott Initiativ gesot.

D'Gemeng Schëffleng stellt domat op e Neits hir Solidaritéit vis-à-vis vun de kribbskranke Leit ënnert Beweis an ënnerstëtzt d'Kriibsfuerschung hei zu Lëtzebuerg.

D'Gemeng Schëffleng gëtt der Hoffnung eng Chance! D'Gemeng Schëffleng wëll och vun dëser Geleeënheet profitéieren fir dem Marie-Anne Maroldt a senger ganzer Equipe aus dem Club Haus „Beim Kiosk“ Merci ze soen fir hir Ënnerstëtzung an Hëllef während dem ganzen Owend.

D'Gemeng Schëffleng bleift dem Télévie treu. Dat nächst Joer soll zu Schëffleng e „Centre de Promesse“ installéiert ginn an eng Hellewull vun Aktivitéiten oflafen, dat an Zesummenaarbecht mat den kommunalen Kommissiounen an de lokalen Veräiner.



DÎNER DE GALA AU PROFIT DU TÉLÉVIE 2018

En date du 20 avril 2018 le Collège des bourgmestre et échevins, en collaboration avec la Commission consultative des Jeunes avaient invité à un dîner de gala au profit de l'action Télévie 2018. Comme l'action fût un succès franc, les places étaient immédiatement épuisées.

Le chef cuisinier schifflangeois, Guy Kohnen, qui a déjà su convaincre à plusieurs reprises les téléspectateurs de ses capacités en cuisine, était responsable pour le plaisir culinaire des invités.



Un peu plus de 80 personnes ont passé une soirée exceptionnelle, tandis que les membres de la commission, qui étaient en charge du service, avaient les mains pleines. Le bourgmestre Paul Weimerskirch a remercié et félicité l'équipe de la Commission des Jeunes autour du président Gilbert Godart pour leur initiative et engagement.

La Commune de Schifflange met une fois de plus en évidence son engagement solidaire envers les personnes touchées par un cancer et soutient la recherche en oncologie au Luxembourg.

La Commune de Schifflange donne une chance à l'espoir! Par cette occasion la Commune de Schifflange souhaite remercier Marie-Anne Maroldt et toute son équipe du Club Haus «Beim Kiosk» pour leur engagement et soutien lors de cette soirée sublime.

La Commune de Schifflange reste fidèle au Télévie. L'année prochaine la Commune de Schifflange devrait accueillir un Centre de Promesse et toute une panoplie d'activités seront organisées en collaboration avec les commissions consultatives et les associations locales.





HÄERZLECH WËLLKOMM ZU SCHËFFLENG

Den 16. Abrëll 2018 hat de Schännerot op déi traditionell „Soirée de Bienvenue“ an d'Salle Grand-Duc Jean invitéiert.

All Schëfflenger Neibierger deen am Joer 2017 d'Gemeng Schëffleng als seng nei Heemecht erausgesicht hat, war op dësen Informationsowend invitéiert ginn.

De Buergermeeschter Paul Weimerskirch, zesumme mat den Memberen aus dem Schäffen- a Gemengerot, huet d'Leit häerzlech begréisst an hinnen eng helle Wull vun wichtege Informatiounen an Erklärungen iwwert eis Gemeng ginn.

Fir den Owend gemittlech auslafen ze loossen, huet de Buergermeeschter op e Patt invitéiert an d'Leit haten d'Méiglechkeet am Kontakt mat den Gemengeresponsablen hir Froen ze stellen an eventuell Ureegungen ze ginn wat een nach an der Gemeng kéint verbessern.



UN CHALEUREUX ACCUEIL AUX NOUVEAUX SCHIFFLANGEAIS

En date du 16 avril 2018 le Collège des bourgmestre et échevins a invité à la traditionnelle Soirée de Bienvenue en la salle Grand-Duc Jean.

Tous les nouveaux citoyens ayant élu domicile dans la Commune de Schiffange lors de l'année 2017, ont été invités à cette soirée d'information.

Le bourgmestre Paul Weimerskirch et les membres du Collège des bourgmestre et échevins et du Conseil communal ont chaleureusement souhaité la bienvenue et ont fait part de toute une panoplie d'informations et d'explications concernant la commune.

Pour terminer la soirée, le bourgmestre a invité sur le pot de l'amitié, lors duquel les invités avaient la possibilité de poser leurs questions ou d'échanger leurs idées en contact direct avec les responsables de la commune.





VEREIDIGUNG VON FRAU GERTRUDE THURPEL-ADAMY

Am 6. April 2018 legte Frau Gertrude Thurpel-Adamy vor Bürgermeister Paul Weimerskirch in Beisein von den Schöffen Albert Kalmes und Carlo Lecuit, sowie der Gemeindesekretärin Fabienne Diederich ihren Eid als Gemeindebeamtin ab.

Am 16. März 2018 erhielt Gertrude Thurpel-Adamy durch den Gemeinderat ihre Ernennung als Beamtin in unserer Gemeinde und ist seit dem 1. April 2018 in der neu-geschaffenen Rezeption der Schulkommission und des Personalbüros tätig.

Bürgermeister Paul Weimerskirch beglückwünschte die neue Mitarbeiterin zu ihrer Nominierung und wünschte ihr viel Erfolg und Genugtuung an ihrer neuen Arbeitsstelle.

ASSERMENTATION DE MADAME GERTRUDE THURPEL-ADAMY

En date du 6 avril 2018 Madame Gertrude Thurpel-Adamy a prêté serment en tant que fonctionnaire communal aux mains du bourgmestre Paul Weimerskirch et ceci en présence des échevins Albert Kalmes et Carlo Lecuit et du secrétaire communal Fabienne Diederich.

Le 16 mars 2018 le Conseil communal avait nommé Gertrude Thurpel-Adamy, qui exerce depuis le 1^{er} avril la fonction de réceptionniste au nouvel accueil du Service scolaire et du Service ressources humaines.

Le bourgmestre a félicité la nouvelle collaboratrice pour sa nomination et lui souhaita beaucoup de succès et de satisfaction au sein de ce nouveau poste.

Sou da mol nach eppes Klengs vu mir hannendrun:

Als éischt géif ech mech mol mat „Trudchen“ virstellen, well ech mäi Liewe laang schonn esou genannt ginn. An menger Fräizäit spillen ech Theater.

Ech hunn op der Bank geschafft bis ech dat drëtt Meedchen op d'Welt bruecht hunn. Nodeems ech decidéiert hat op der Bank opzehalen, fir mech em meng Kanner ze bekëmmern, hunn ech d'lescht Joer decidéiert erëm an d'Beruffsliewen eran ze goen an hunn de Gemengen-exame gemaach. Sou hunn ech dunn och meng Kandidatur zu Schëffleng gestallt a sinn immens frou an dankbar, dass ech déi Chance krut, no 15 Joer Auszäit an esou engem flotte Service vun der Gemeng Schëffleng dierfen elo matzeschaffen.





BESUCH VUN ENGER 5^e AUS DEM JONGELYCÉE VUN ESCH

De 27. März 2018, war et nees esouwäit an eng Klass aus dem LGE vun Esch ass mat de Professer Eric Bruch a Sven Kill op d'Schëfflenger Gemeng komm fir esou een Abléck an d'Fonctionnement vum Gemengewiesen ze kréien.

No enger Introduktioun vum Buergermeeschter Paul Weimerskirch, haten déi jonk Leit d'Méiglechkeet an déi verschidden Servicer luussen ze goen an esou mat ze erliewen wéi een Aarbechtsdag an enger Gemeng esou ofleeft. Offensichtlech waren d'Schüler ganz interesséiert an hunn och de Responsabelen aus de jeeweilegen Servicer hier Froen gestallt.

Den Highlight war awer ganz kloer de „Point presse“ am Kader vun der Ofschafung vun deenen dräi Barrièren, déi Schëffleng reegelméisseg an zwee deelen. Hei waren net nëmmen eng ganz Partie Gemeengepolitiker an den Éierebuergermeeschter Roland Schreiner dobäi, mee och den Transport- an Infrastrukturminister François Bausch. Zesummen mat de Pressevertrieder, den Invitéeeën an de Politiker konnten sech d'Schüler duerno een Häppchen an den „Éierejus“ gutt schmaache loossen.

VISITE D'UNE CLASSE DE 5^e DU LYCÉE DE GARÇONS D'ESCH

En date du 27 mars 2018, une classe, accompagnée de leurs professeurs Eric Bruch et Sven Kill du LGE d'Esch-sur-Alzette, s'est rendue à la Commune de Schifflange afin d'avoir un aperçu du fonctionnement d'une administration communale.

Après une introduction par le bourgmestre Paul Weimerskirch, les jeunes ont pu jeter un œil dans les différents services pour avoir une idée du travail effectué au quotidien au sein d'une commune. Evidemment les élèves étaient très curieux et ont pu adresser leurs questions aux responsables des différents services.

Le moment phare de cette visite fut un point presse dans le cadre de la suppression des trois passages à niveau, qui, actuellement, coupent la Commune de Schifflange régulièrement en deux. A part des responsables politiques locaux étaient également présents le bourgmestre honoraire Roland Schreiner et le ministre des Transports publics et des Infrastructures François Bausch. Une fois le volet officiel terminé, les élèves ont pu se régaler lors d'un «jus» d'honneur et d'une petite collation.



Kanner brauchen
een fir ze schwätzen!
Mir lauschteren dir no,
an et bleift alles ënnert eis.



kanner
jugend
telefon 

 **116111**

Méindes, Mëttwochs, Freides 17:00 bis 22:00
Dënschdes an Donnëschdes, 14:00 bis 22:00
Samschdes 14:00 bis 20:00

Du kanns ons och schreiwen:

www.kjt.lu

DIE ARBEITEN SCHREITEN VORAN

Schifflingen ist im Umbau. Während des Osterwochenendes hat sich so einiges bewegt in Sachen „Abschaffung der Bahnübergänge“ und das im wahrsten Sinne des Wortes. In der Nacht vom 1. auf den 2. April 2018 wurde ein 1.400 Tonnen schwerer Betonblock, unter den Bahngleisen, zwischen der „Rue de Drusenheim“ und der „Avenue de la Libération“ hindurchgeschoben. Somit wurde die Basis für den neuen Ortseingang von Schifflingen geschaffen. In den nächsten Monaten wird das gesamte Gebiet um die Unterführung herum weiter ausgebaut. Ab September soll sie dann für den Straßenverkehr geöffnet sein.

Im Vorfeld dieses doch recht großen Ereignisses wurde eine Pressekonferenz zusammen mit allen beteiligten Akteuren (Ministère du Développement durable et des Infrastructures, der Gemeinde Schifflingen und der Administration des Ponts et Chaussées) abgehalten. Zu Beginn der Pressekonferenz begrüßte Bürgermeister Paul Weimerskirch alle Anwesenden, allen voran aber Minister François Bausch und Ehrenbürgermeister Roland Schreiner, der die Geschicke der Gemeinde die letzten 14 Jahre (bis 2017) geleitet hatte. Paul Weimerskirch unterstrich die hohen Investitionen der Gemeinde für die Gestaltung des neuen Stadteingangs, das Fernwärmenetz, den Fahrradweg, so-

wie für die Unterführung, welche die Cité op Soltgen mit der Cité op Hudelen verbindet. Insgesamt beteiligt sich die Gemeinde mit 7,75 Mio. Euro an den Kosten dieses Mammutprojektes und trägt somit zu einer Verbesserung der Lebensqualität seiner Einwohner bei.

Anschließend erläuterte Infrastrukturminister François Bausch, dass mit dem ständig zunehmenden Straßenverkehr die Wichtigkeit des öffentlichen Nahverkehrs steigt. Aus diesem Grund sei es eine Priorität der Regierung den öffentlichen Transport so aufzuwerten, dass er zur realen Alternative für jeden PKW Fahrer wird. Mit der Abschaffung der drei Bahnübergänge, wird in Schifflingen aktiv dazu beigetragen, dass es im Luxemburger Bahnnetz zu weniger Verspätungen oder gar Ausfällen kommt.

Die Abschaffung der Bahnübergänge zieht mehrere Vorteile mit sich. Sie soll für mehr öffentliche Sicherheit sorgen, vor allem bezüglich des Straßen- und des Bahnverkehrs. Da kein Auto mehr die Bahngleise überqueren muss, kann das Risiko von Unfällen bzw. eine Behinderung der Bahngleise vermieden werden. Dies sorgt natürlich für einen flüssigeren Ablauf des Bahn- sowie des Straßenverkehrs, ohne Beeinträchtigung.

Neben der Schaffung eines neuen Ortseingangs für den Straßenverkehr, sieht das Projekt zudem vor, entlang der gesamten Bahnstrecke, die durch Schifflingen führt, eine Schallschutzwand zu errichten. Diese schützt die anliegenden Häuser und Wohnungen vor dem Lärm des Schienenverkehrs und steigert die Lebensqualität für die Anwohner. Bei der Ausarbeitung des Projekts wurde zudem darauf geachtet dass die Stadt durch die „Abschaffung der Bahnübergänge“ nicht vollkommen in zwei Teile getrennt wird, einen nördlichen und einen südlichen. Damit die beiden Ortsteile bestmöglich miteinander verbunden bleiben und die Einwohner ohne Problem von einem Teil in den anderen gelangen, werden die Fußwege bzw. die Über- und Unterführungen um die Bahnstrecke herum ausgebaut. Eine neue Fußgängerüberführung soll die „Avenue de la Résistance“ mit der „Avenue de la Libération“ verbinden. Des Weiteren bleibt die Unterführung auf Höhe der „Rue de la Gare“ bestehen.

Die Umgestaltungen bringen zudem mit sich, dass ein Fahrradweg auf der südlichen Seite, entlang der Bahngleise, angelegt wird. Dieser Fahrradweg soll durch eine Unterführung, die Cité op Soltgen mit der Cité op Hudelen verbinden. Die Bauarbeiten zum Einsetzen dieser Unterführung wurden ebenfalls vom 1. auf den 2. April unternommen.

Bis zur kompletten Fertigstellung werden die Baustellen in unserer Ortschaft leider noch einige Zeit bestehen bleiben, jedoch mit der Aussicht auf zahlreiche Neuerungen, die die Lebensqualität in unserer Gemeinde erheblich steigern werden.

LES TRAVAUX AVANCENT À GRANDS PAS

Schifflange est en voie de mutation. Pendant le weekend de Pâques pas mal de choses ont bougé au sens littéral du terme concernant la suppression des passages à niveau. Lors de la nuit du 1^{er} au 2^e avril 2018 un bloc en béton pesant 1.400t a été poussé en-dessous des chemins de fer et ceci de provenance de la rue de Drusenheim en direction de l'avenue de la Libération. Ainsi une étape essentielle pour la nouvelle entrée en ville a été franchie. Pendant les prochains mois le territoire autour du passage souterrain sera aménagé. A partir du mois de septembre ce nouveau passage sera ouvert au public.

A l'instar de cet événement d'une envergure majeure une conférence de presse a été organisée par les acteurs concernés, soit le Ministère du Développement durable et des Infrastructures, la Commune de Schifflange et l'Administration des Ponts & Chaussées. Le bourgmestre Paul Weimerskirch a salué les nombreux intéressés et s'est montré enchanté par la présence du ministre François Bausch et du bourgmestre honoraire Roland Schreiner, qui a dirigé la commune pendant 14 ans. Paul Weimerskirch souligna les dépenses importantes pour la réalisation de la nouvelle entrée en ville, le réseau de chauffage urbain, la piste cyclable et le passage souterrain reliant la Cité op Soltgen à la Cité op Hudelen. Dans le but d'une meilleure qualité de vie pour ses citoyens, la Commune de Schifflange participe aux frais de ce chantier gigantesque avec un investissement de 7,75 Mio EUR.

Par la suite le ministre des Infrastructures, François Bausch, a expliqué qu'avec la croissance constante du trafic routier, augmente également l'importance de la mobilité douce. Il s'agit donc d'une véritable priorité du gouvernement de valoriser le transport public de façon à ce qu'il constitue une réelle alternative pour les automobilistes. La suppression des trois passages à niveau à Schifflange implique une réduction des retards et défaillances sur tout le réseau ferroviaire luxembourgeois.

La suppression des passages à niveau apporte plusieurs avantages, comme par exemple un plus en sécurité publique au niveau du trafic routier et ferroviaire. Comme au-



cun véhicule ne traversera les chemins de fer, le risque d'accidents ou d'empêchements sur les voies ferrées est évité. Ces changements mènent bien évidemment à un roulement plus fluide et sans interruptions du trafic automobile et ferroviaire.

A côté de la création d'une nouvelle entrée en ville pour le trafic routier, le projet prévoit un mur antibruit tout au long des chemins de fer schifflangeois. Cette construction protège les riverains du bruit causé par le trafic ferroviaire et augmente la qualité de vie des citoyens. Lors de l'élaboration du projet, les responsables ont porté de l'importance au fait à ne pas couper la commune en deux, soit une partie nord et une partie sud, lors de la suppression des passages à niveau. Afin de garantir une bonne connexion entre les deux parties, les chemins piétonniers et les passages souterrains et passerelles se verront développés. Une nouvelle passerelle pour piétons reliera l'avenue de la Résistance avec l'avenue de la Libération. En plus le passage souterrain piétonnier à la rue de la Gare persistera.

La restructuration implique qu'une nouvelle piste cyclable, du côté sud des chemins de fer, sera aménagée. Cette piste reliera également la Cité op Soltgen à la Cité op Hudelen par un passage souterrain. Ces travaux d'aménagement ont également été réalisés lors du weekend de Pâques.

La finalisation des chantiers au sein de notre commune prendra encore un certain temps, d'ailleurs ils nous font rêver d'une panoplie de nouveautés, qui amélioreront considérablement la qualité de vie de toute la commune.



EIN NEUES PARKRAUMKONZEPT

Im Sinne einer besseren Parkraumbewirtschaftung sowie nach der letzten größeren Erweiterung und Anpassung des Parkraumkonzeptes im Zentrum von Schiffingen im Jahr 2015 entschieden sich die Gemeindeverantwortlichen, einige Abänderungen vorzunehmen. Diese Änderungen treten ab dem 1. Juni 2018 in Kraft und erlauben es, punktuelle Schwachstellen der bestehenden Reglementierung aufzuheben.

WAS ÄNDERT SICH AB DEM 1. JUNI 2018?

Erweiterung der bestehenden Zone „Stationnement / parcage avec disque“ und der kostenpflichtigen Zone

Im Rahmen der Aktualisierung des Parkraumkonzeptes werden die orangene Zone [kostenpflichtig, max. 1h], die blaue Zone [kostenpflichtig, max. 4h] und die weiße Zone [Parkscheibe, max. 2h] um einige neue Straßen erweitert.

CONCEPT DE STATIONNEMENT À SCHIFFLANGE

AKTUALISIERUNG DES PARKRAUM- KONZEPTES IN SCHIFFLINGEN



ZONE A
(Centre)



ZONE B (Agglomération)



Parking réservé aux camionnettes



Stationnement
payant,
sauf résidents
(max. 4h)



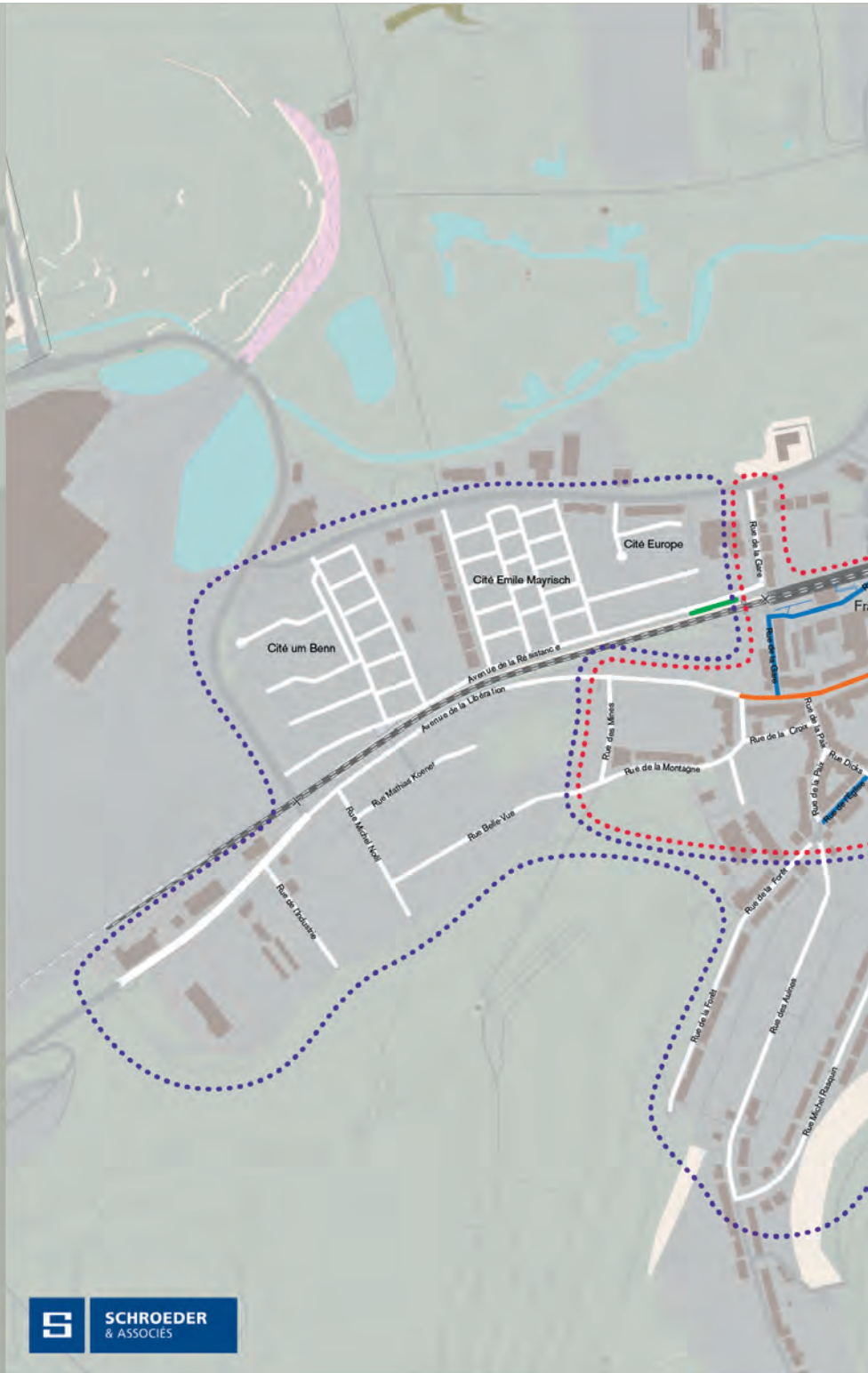
Stationnement
payant
(max. 1 h)



Stationnement
avec disque,
sauf résidents
(max. 4h)



Stationnement
avec disque,
sauf résidents
(max. 2h)



SCHROEDER
& ASSOCIÉS

Neue Parkregelung für mobilitätseingeschränkte Personen in parkscheinpflchtigen Zonen

Um zu verhindern, dass Personen mit eingeschränkter Mobilität mit entsprechendem Behindertenausweis den Fußweg zwischen Auto und Parkautomaten zurücklegen müssen, werden sie von der Kostenpflicht befreit, auch wenn das Auto nicht auf einem Behindertenparkplatz steht.

Vignette de stationnement résidentiel

In den Straßen und auf den Parkplätzen mit "Stationnement résidentiel" ermöglicht die "Vignette de stationnement résidentiel" kostenlos zu parken, ohne auf die jeweilige beschilderte maximale Parkdauer Rücksicht nehmen zu müssen. Ein Parken in diesen Straßen ist ohne "Vignette résidentielle" möglich, indem die zeitlichen Begrenzungen mittels Parkscheibe ("Disque") einzuhalten sind oder ein Parkticket gelöst werden muss.

Zwei Zonen sind definiert:

- Zone A (Zentrum)
- Zone B (Randbereich)

ACHTUNG:

Die "Vignette résidentielle" der Zone A ist nicht in der Zone B gültig und umgekehrt. Die Anwohner der Zone A müssen also die Parkscheibe in der Zone B stellen und die Einwohner der Zone B müssen in der Zone A die Parkscheibe stellen oder ein Ticket lösen.

ACHTUNG:

Die Vignette Zone A ist nicht gültig in der orangenen Zone!

Weitere Informationen finden Sie in unserer diesbezüglichen Broschüre auf unserer Internetseite www.schiffflange.lu (unter der Rubrik „Publications“)

UN NOUVEAU CONCEPT DE STATIONNEMENT

Afin de mieux gérer le stationnement et après la dernière modification/extension majeur du concept de stationnement dans le centre de Schiffflange en 2015, les responsables communaux ont décidé d'adapter la réglementation. Les modifications entrent en vigueur à partir du 1^{er} juin 2018 et devraient permettre de supprimer quelques points faibles ponctuels du concept actuel.

- rue de Noertzange [tronçon entre la rue Basse et la rue Dr Welter].

La zone bleue sera étendue vers les rues suivantes:

- rue de l'Eglise [avant zone blanche],
- rue des Artisans [emplacements à proximité de la rue de l'Eglise] [avant zone blanche].

La zone orange sera étendue vers la rue suivante:

- rue des Artisans [3 premiers emplacements à l'intersection avec l'avenue de la Libération] [avant zone blanche].

QU'EST CE QUI CHANGE À PARTIR DU 1^{ER} JUIN 2018?

Elargissement des zones de stationnement/parcage avec disque et des zones de stationnement payant

Dans le cadre de la mise à jour du concept de stationnement, la zone orange [payant, max. 1 h], la zone bleue [payant, max. 4h] et la zone blanche [disque, max. 2h] seront élargies de quelques rues supplémentaires.

La zone blanche sera étendue vers les rues suivantes:

- rue Denis Netgen,
- rue du Canal,
- rue de l'Industrie,
- rue d'Esch,
- rue Dr Welter,
- rue Jean Wilhelm [tronçon entre la rue Michel Rodange et la rue Dr Welter],

ATTENTION:

- La durée maximale de stationnement dans les zones blanches sera réduite de trois à deux heures [sauf résidents avec vignette résidentielle].
- La réglementation du stationnement sera dès lors réduite dans toutes les zones du lundi au vendredi, de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00 [avant: du lundi au samedi, de 8h00 à 12h00 et de 14h00 à 18h00].

A côté de l'élargissement des zones de stationnement existantes, certains parkings seront limités à 4h [sauf résidents avec vignette]:

- Parking «Am Rit»,
- Parking «Centre sportif – Terrain II»,
- Emplacements le long des chemins de fer dans l'avenue de la Résistance [5 premières encoches à l'intersection avec la rue de la Gare].

Introduction d'une vignette de parage pour camionnettes

Sur le parking réservé aux camionnettes dans la rue Denis Netgen (derrière le terrain de football), il a été constaté que de nombreuses camionnettes y sont stationnées par des résidents de communes limitrophes.

Afin de contrer cette situation, ce parking sera réservé aux camionnettes munies d'une vignette spéciale. Ainsi, une vignette de parage pour camionnette sera introduite, laquelle devra être exposée du côté intérieur du pare-brise. La vignette de parage pour camionnettes peut uniquement être demandée par les résidents de la Commune de Schifflange qui sont propriétaires d'une camionnette (resp. dont le véhicule fait l'objet d'un contrat de location / de mise à disposition au nom d'un membre d'un ménage résident de la Commune de Schifflange).

La vignette de parage pour camionnettes est gratuite et elle est distribuée à raison d'une vignette au plus par ménage. Elle est établie pour une année et renouvelée d'année en année si les conditions requises pour son obtention perdurent.

Nouvelle réglementation pour les personnes à mobilité réduite dans les zones payantes

Afin d'éviter des allers retours à pieds entre le véhicule stationné et un parcmètre à distribution de tickets, les conducteurs de véhicules servant au transport de personnes à mobilité réduite et munis d'une carte de stationnement pour personnes mobilité réduite en cours de validité

sont dispensés de payer la taxe de stationnement lorsque leur véhicule n'est pas stationné sur un emplacement autre que celui réservé aux personnes handicapées.

Malgré tout, les conducteurs de tels véhicules sont obligés d'observer la durée maximale de stationnement autorisée [max 1h dans la zone orange, max. 4h dans la zone bleue] et d'exposer le disque de stationnement.

Vignette de stationnement résidentiel

Dans les rues/parkings avec stationnement résidentiel, la vignette de stationnement résidentiel habilita au stationnement gratuit et sans limitation de durée indiquée sur les sous-titres des panneaux de signalisation. Le stationnement sans vignette reste autorisé, avec pose du disque / en payant un ticket et en respectant les limitations de durée signalisées.

Deux zones de stationnement sont définies :

- Zone A (Centre)
- Zone B (Agglomération)

ATTENTION:

La vignette de stationnement résidentiel de la zone A n'est pas valable dans la zone B et vice-versa. Ainsi, les résidents de la zone A doivent poser le disque dans la zone B et les résidents de la zone B doivent soit poser le disque ou prendre un ticket dans la zone A.

ATTENTION:

La vignette zone A est invalide dans la zone orange!

Pour plus amples informations veuillez consulter la brochure sur notre site Internet www.schiffange.lu (sous la rubrique «Publications»).



«LE LED NOUS PERMET DE RÉDUIRE NOTRE BUDGET ANNUEL DE 77.000 EUROS»

Les Lumières du Sud

Unique commune des Terres Rouges à être certifiée à 75% du Pacte Climat, Schiffflange, couronnée «Gold» par l'European Energy Award, fait sans conteste partie de l'élite en matière de politique énergétique européenne.

Une volonté politique: s'engager pour protéger le climat!

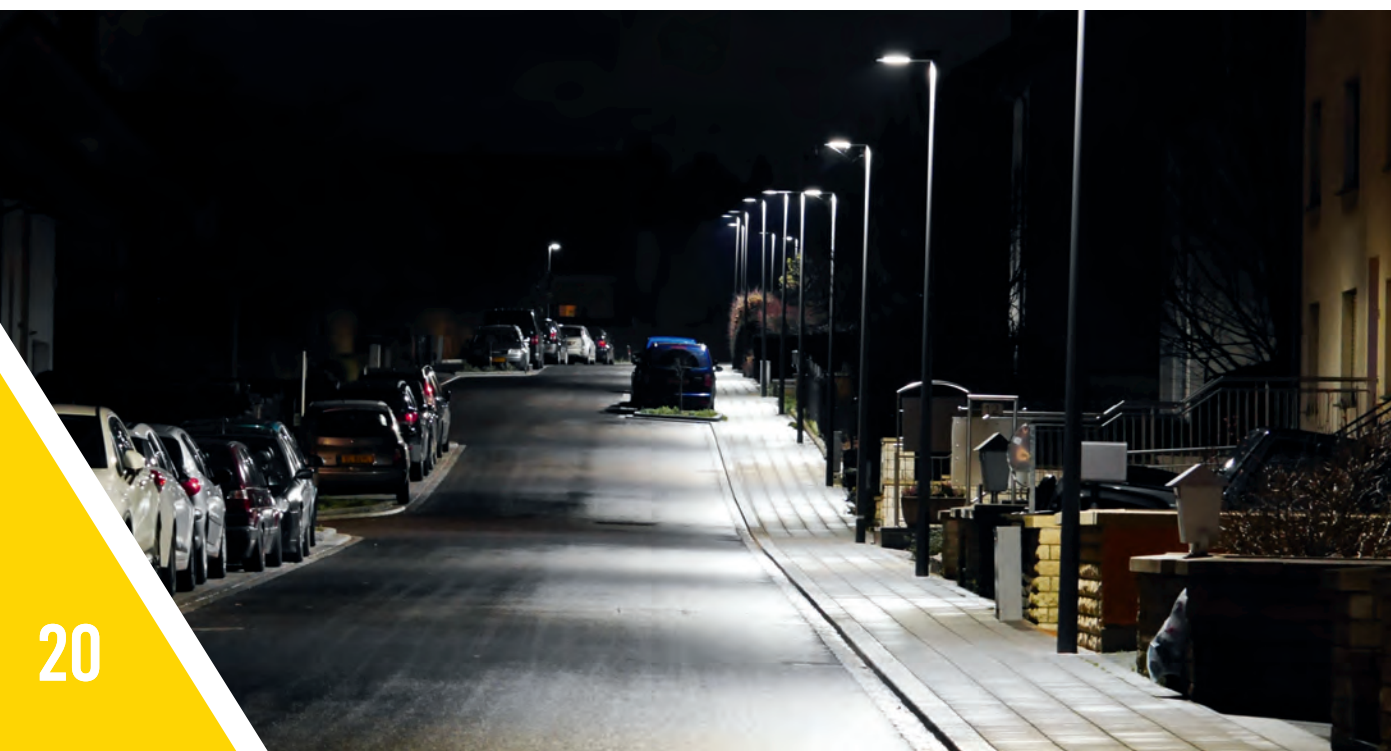
Après la signature du pacte-climat en 2013, notre commune, s'engage en 2015 à protéger le climat et à réduire son rejet de gaz à effets de serre. Elle se dote pour cela de 20 objectifs dont la réduction de 30% de sa consommation en énergie d'ici 2050, le remplacement des lampes HQL pour du 100% LED jusqu'à 2020 et la réduction du rejet de CO₂ des bâtiments et infrastructures communaux à 50kg par habitant jusqu'à 2025.

Les images prises depuis la station spatiale internationale illustrent la pollution lumineuse de nos paysages nocturnes. Les lampadaires en forme de globe rejettent 35% de leurs flux lumineux vers le ciel, équivalent à une déperdition inutile qui perturbe les insectes et les animaux nocturnes.

Avec 1.200 points lumineux répartis sur notre territoire, dont 43% de LED et 35% de lampes à vapeur de sodium, il reste encore 22% de HQL (les plus énergivores) qui seront également remplacées sous peu. Pour notre commune qui est alimentée par de l'électricité verte uniquement, la consommation de l'éclairage public représente 15% de sa consommation totale.

Actions

Pour un premier essai, nous nous sommes dotés de modulateurs de fréquence, pour réduire la consommation par un dimmage centralisé des lampadaires. Or, suite à l'installation de 300 modules, le résultat n'était pas concluant et n'a permis qu'une légère diminution des consommations en énergie. La commune a donc préféré arrêter ce système et a décidé de remplacer les lampadaires munis de lampes à vapeur de mercure (HQL) par des lampadaires LED.



Ainsi, une lampe d'une puissance de 125 W a été remplacée par un module LED, variant en fonction des largeurs de la rue et de la distance entre les lampadaires, de 11 W à 44 W. De plus, les modules LED sont facilement dimmables ce qui était moins évident pour les lampes à vapeur de mercure. Parallèlement, la commune s'est dotée de critères de qualité pour un éclairage réduisant la pollution lumineuse.

Ainsi, nous préférons les lampes à spectre lumineux chaud comme celles à vapeur de sodium ou les LED à température de couleur de 3.000 Kelvin. En outre nous optons pour des systèmes optiques performants qui dirigent leurs flux sur les seules surfaces à illuminer tout en se coupant à la limite des espaces naturels. En ce qui concerne l'illumination des bâtisses communales, elle est réduite à 70% à partir de 20:00 heures et à 50% à partir de minuit. Ceci vaut également pour toute nouvelle construction sur notre territoire.

Exemples et bilan positif

Les 61 champignons lumineux de la cité «am Paerchen» ont été remplacés par 77 LED. Avec une gradation horaire du flux lumineux, la consommation d'énergie a été réduite de 85%. Chiffre identique pour les 100 LED des quartiers Est et 80% d'économie pour les 55 LED des rues Michel Rodange, Michel Rasquin, du Pont, du Fossé, de la Gare et du Stade.

Au vu de la fréquentation de l'avenue de la Libération (axe principal du centre de la ville), les autorités communales n'ont pas souhaité baisser l'intensité lumineuse pour garder une certaine sécurité, mais la réduction de consommation est tout de même de 40%.



Jusqu'à la fin 2018, 900 luminaires seront remplacés, passant d'une puissance globale de 105 kW à 28,5 kW. La consommation en énergie passera de 420.000 kWh à 85.000 kWh, c.-à.-d. une réduction totale d'énergie consommée de 80%.

Les coûts de consommation seront réduits de 37.000 euros/an et la prime de puissance de 5.500 euros/an et ceux de la maintenance de 34.000 euros/an. La réduction totale du coût budgétaire annuel sera de 77.000 euros, soit 85 euros par point lumineux. Avec le prix d'un lampadaire à 400 euros, le retour sur investissement est de moins de cinq ans.



WELTAUTISMUSTAG

Die Stiftung Autismus Luxemburg hat einen Aufruf an die Gemeinden des Landes gestartet, um an der Aktion "Light It Up Blue" teilzunehmen. Bei dieser symbolischen Aktion sollten die öffentlichen Gebäude zwischen dem 30. März und 3. April blau beleuchtet werden oder die Angestellten sollten sich am 30. März womöglich blau anziehen.

Autismus ist eine komplexe aber sehr häufige Störung, welche das Hirn betrifft. Eine Person von hundert ist hier von betroffen. Laut diesen Zahlen gäbe es in Luxemburg rund 5.900 Autisten.

Um sich solidarisch mit den betroffenen Personen zu zeigen, hat der Schöffenrat einen Aufruf beim Personal gemacht, sich blau anzuziehen und sich auf dem Freiheitsplatz für ein Gruppenfoto zu versammeln.

Mehr Informationen zu diesem Thema finden Sie auf der Seite: www.fal.lu

JOURNÉE MONDIALE DE SENSIBILISATION À L'AUTISME

La Fondation Autisme Luxembourg a fait appel aux autorités communales de participer à l'action «Light It Up Blue» c.à.d d'illuminer pendant les nuits du 30 mars au 3 avril les bâtiments publics/monuments symboliques en bleu ou de s'habiller en bleu le vendredi 30 mars.

L'autisme est un trouble complexe très fréquent qui affecte le cerveau. Il est diagnostiqué chez 1 sur 100 personnes. D'après ces chiffres, il y aurait au Luxembourg 5.900 personnes avec autisme.

Pour montrer sa solidarité et de manifester son engagement envers les personnes avec autisme, le Collège des bourgmestre et échevins a fait appel au personnel de la commune de s'habiller en bleu en date du 30 mars et de se rassembler à la place de la Liberté pour prendre une photo.

Pour toutes informations supplémentaires prière de consulter le site: www.fal.lu





NO EISER GROUSSER FRÉIJOERSBOTZ

Nom grousser Succès vun eiser Fréijoersbotz de 17. März 2018 - während engem Mueren hunn iwwer 100 Leit eng Onmass vun Dreck agesammelt - mussen déi Gemengeverantwortelech leider ëmmer erëm feststellen, dass dës Asaz net respektéiert gëtt.

Obschonn Dreckskëschtchen opgestallt sinn, sinn am ganzen Duerf leider ëmmer nees Zigarettestëmp, Plastiktüten, Flaschen oder Hondskot ze fannen.



All des Saache sinn eng Belaaschtung fir eis Natur an landen fréier oder spéider duerch den Ofwaasserkanal an eise Kläranlagen, wou si fir deiert Geld nees mussen "ofgebaut" ginn.

De Plastik fënnt sech ganz oft am Mier erëm, wou d'Fësch an aner Déieren qualvoll drun stierwen.

Dofir wëlle mir op dëser Plaz e waarmen Appell un all eis Matbierger a -biergerinnen maachen, dass jiddereen säin Dreck op déi virgesinne Plazen soll deposéieren an esou net nëmmen eist Duerf méi schéin mécht, mä domat och eis Natur respektéiert, well mir brauchen eis Natur fir ze iwwerliewen.

Net ze vergiessen: RECYCLÉIERE LOUNT SECH!



COUPE SCOLAIRE 2018:

ACHTUNG AUTOFAHRER !

Am Donnerstag vormittag, den **31. Mai 2018**, findet in den gewohnten Straßen unserer Ortschaft die praktische Übungsfahrt für junge Radfahrer statt. Die Schüler des 4. Zyklus der Grundschule aus Schiffflingen werden an dieser «Coupe Scolaire Nationale» teilnehmen und eine Rundstrecke in den Straßen der Gemeinde mit dem Fahrrad bewältigen.

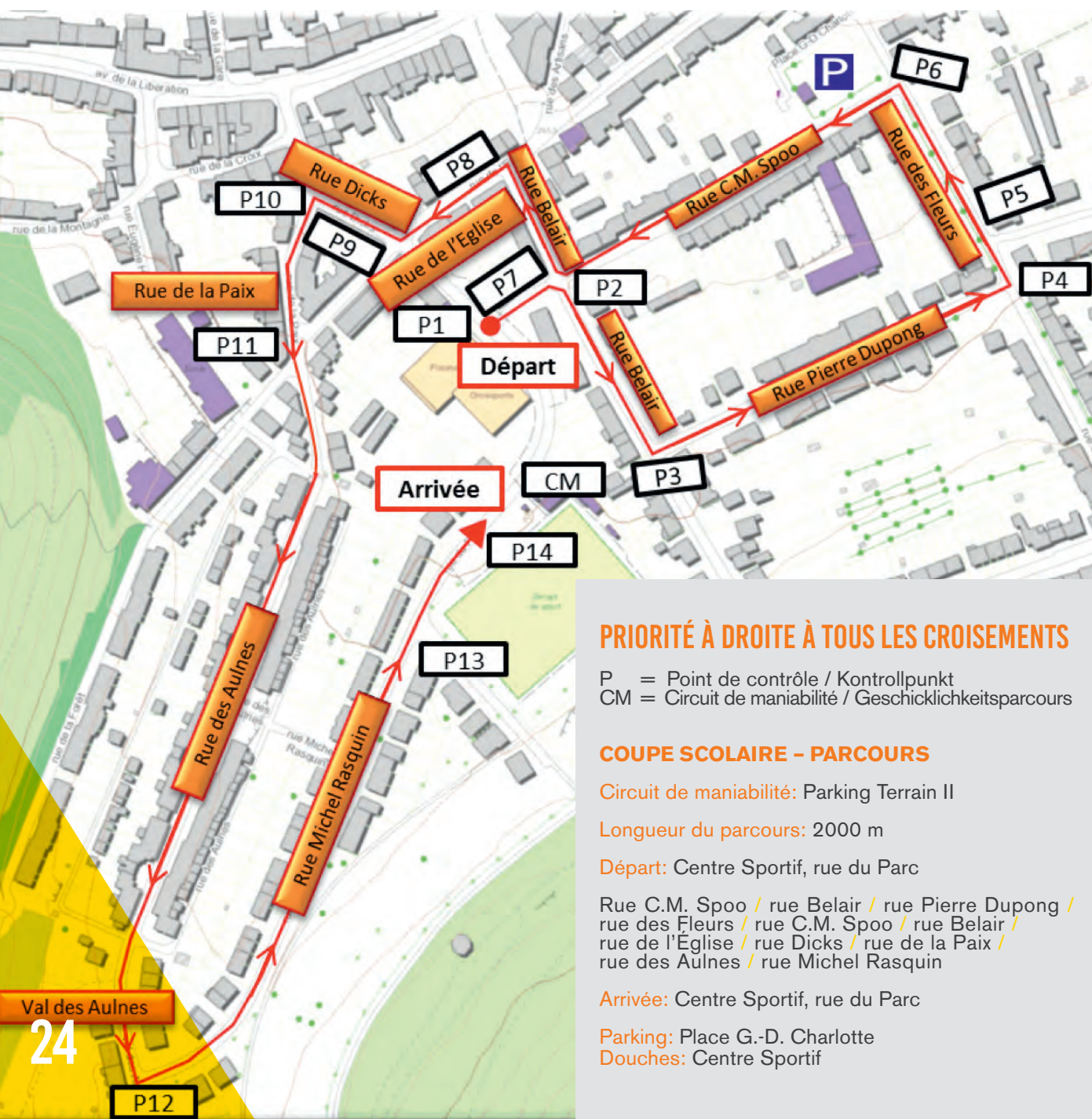
Wir bitten Sie freundlichst, die Geschwindigkeitsbegrenzungen zu beachten und sich mit der nötigen Vorsicht den radfahrenden Kindern zu nähern.

COUPE SCOLAIRE 2018:

AUTOMOBILISTES - ATTENTION !

Pendant la matinée du jeudi, **31 mai 2018** aura lieu dans les rues de notre commune l'épreuve pratique de la Coupe Scolaire Nationale. Les élèves du 4e cycle de l'enseignement fondamental de Schiffflange vont suivre à vélo un parcours dans les rues de la localité.

Nous vous prions de bien vouloir respecter les limitations de vitesse et de vous approcher des jeunes cyclistes avec prudence et vigilance.



PRIORITÉ À DROITE À TOUS LES CROISEMENTS

P = Point de contrôle / Kontrollpunkt
CM = Circuit de maniabilité / Geschicklichkeitsparcours

COUPE SCOLAIRE - PARCOURS

Circuit de maniabilité: Parking Terrain II

Longueur du parcours: 2000 m

Départ: Centre Sportif, rue du Parc

Rue C.M. Spoo / rue Belair / rue Pierre Dupong /
rue des Fleurs / rue C.M. Spoo / rue Belair /
rue de l'Eglise / rue Dicks / rue de la Paix /
rue des Aulnes / rue Michel Rasquin

Arrivée: Centre Sportif, rue du Parc

Parking: Place G.-D. Charlotte

Douches: Centre Sportif



VAKANZENAKTIVITÉITEN 2018

Heimat kënnegen mir lech déi éischt Vakanzenaktivitéiten un, déi 2018 vum Jugendhaus Schöffleng organiséiert ginn. Eng ganz Partie weider Aktivitéiten wäerten deemächst nach nokommen:



14.07. – 16.07.

Ausflug op Fontainebleau

17.07. – 20.07.

Ausflug op Köln an Düsseldorf

21.07. – 30.07.

Alpine Adventures

20.08. – 24.08.

Ausflug an den Schwarzwald

27.08.

Fly High Yoga

28.08.

Besuch vum Kletterhafen zu Merzig

29.08.

Boomwrackers

30.08.

Molen

13.09. – 16.09.

Ausflug op Innsbruck

(Besichen vun der Stad wei och sportlech Aktivitéiten)

& Bouldermeeschterschaften



Weider Informatiounen zu den Aktivitéiten, esou wei den genauen Oflaf an Informatiounen zur Umeldung fannt dir an der Broschür déi deemächst wäert publizéiert ginn.

Hutt dir soss nach Froen dann kontaktéiert eis:

Telefon am Jugendhaus:
+352 26 53 08 50

oder kommt laanscht:

Schöfflenger Jugendhaus

10, avenue de la Libération
L-3850 Schiffange

OUTREACH YOUTH WORK

MIR HËLLEFEN JONKER BEI HIEM WEE AN D'AARBECHTSWELT!

Ween sinn ech?

Moien alleguerten,
Ech heesche Patrick, hunn 31 Joer a si vun Diddeleng.

Säit dem 1. März 2018 sinn ech als Educateur Gradué am Kader vum "Outreach Youth Work" am Schëfflenger Jugendhaus aktiv.

Véier Joer hunn ech zu Bréissel op der Héichschoul "HE2B Defré" "Educateur Spécialisé en accompagnement psycho-éducatif" studéiert. Wärend deier Zäit hat ech d'Geleeënheet, Stagen a verschidde Secteuren am soziale Beräich ze maachen. Wei zum Beispill an engem Lycée, an engem Hebergement vir mental behënnert Leit oder nach an engem op Alzheimer spezialiséierten Altersheim.

Mäin lescht Joer hunn ech dann en internationale Stage am Madagaskar gemaach, wou meng Missioun dra bestanen

huet eng professionell Formatioun an der Agrikultur op d'Been ze stellen. An des spezifesch an naturgerecht adaptéiert op d'Besoinen vun der Populatioun an hirem Liewensraum.

Virun dëse Studien hat ech hei zu Lëtzebuerg en Diplom de Technicien en division administrative et commerciale erfollegräich ofgeschloss, un deem ech nach zwee Joer drun gehaangen hunn, wou ech Gestoun op der Uni Lëtzebuerg studéiert hunn.

No deenen zwee Joer hunn ech komplett d'Richtung gewiesselt a si fräiwëlleg dräi Joer op de Bau schaffe gaangen, éiert ech zum Entschluss komm si meng Studien am soziale Beräich unzefänken.

Wat ass den Outreach Youth Work? An, fir wien ass en?

Den Outreach Youth Work ass en Milieu deem oppen an fräi ass. Fir Jonker tëscht 16 a 26 Joer déi net méi an d'Schoul ginn, keng Aarbecht hunn, säit laangem net méi aktiv sinn oder sech an da Gesellschaft desillusionéiert fillen.



Dat heescht et ass um Jonken ze entscheeden ob hie mat eis schaffe wëll oder net, D'ZESUMMENARBECHT ASS FRÄIWËLLEG!

Eis Equipe stellt him déi Zäit déi hie brauch zur Verfügung fir iwwert seng Zieler, Droom a Wënsch ze schwätzen, an eppes un Senger Situatioun ze änneren.

Wat maachen mir?

Du bass säit laangem inaktiv?

Mir informéiere, motivéieren an ënnerstëtzen dech fir erëm aktiv ze ginn.

Du gees net an d'Schoul?

Mir hëllefen dir deng Stärken an däi Potenzial kennen-zeleieren.

Du fills dech an der Gesellschaft desillusionéiert?

Mir baue mat dir en individuellen Zukunftsplang op.

Du hues keng Aarbecht?

Mir begleeten dech fir dee Service ze fannen, deen denge Bedierfnesser entsprécht.

Wei schaffen mir?

Entweder du mells dech bei eis oder mir sichen dech dobaussen op.

D'Gesprécher fanne statt wous du wëlls, entweder dobaussen, doheem, bei eis am Bureau, am Jugendhaus...

An zwar wéini et dir am beschten geet.

Firwat hunn ech eigentlech den Outreach Youth Work gewielt?

Ech hunn verschidde Grënn déi mech hei zou geleet hunn. Meng éischt Motivatioun war dat ech a menger Schoulzäit net konnt leiere wat ech wollt, sief et well dat wat ech wollt leieren net an da Schoul ugebuede ginn ass, oder duerch net genuch Punkten, oder duerch finanziell Problemer.

Ech hunn mäin Lycée op enger Modulaire Klass ugefaangen. Op wat ech och ëmmer reduzéiert gi sinn. An wou ech dann och ëmmer gesot krit hunn et ass onméiglech do erëm eraus ze kommen.

Duerch vill Wëllenskraaft a Motivatioun hunn ech mech erop geschafft a sinn aus dem Modulaire komm, wou ech dann op eng Polyvalent Klass koom an da weider erop op eng Techniciens Klass.

Woumat ech dann och bewisen hunn dat déi Onméiglechkeet méiglech ass! Haut awer hunn ech nach ëmmer d'Gefill dat et nach ëmmer esou zou geet an da Schoul.

Do kann ech duerch aus verstoen dat et net einfach ass, frustrant oder nach d'Gefill vun Ongerechtegkeet op kennt, wann ee just op seng schoulesch Resultater reduzéiert gëtt.

Ech fanne jidderee ka vill méi, wei d'Schoul dat iwwert een ausseet. An dat ass dat wat ech de Jonke well mat op de Wee ginn. D'Liewenserfahrung spillt eng grouss Roll. Während eisem Liewe léiere mir Saachen déi eis, sief et, an da Schoul, Aarbecht oder am Liewe selwer, vun notze sinn an eis weider bréngen, a ganz wichteg, déi een esou wei an engem oder an dem anere Beräich kann uwennen. Esou Kompetenze sinn net onbedéngt an da Schoul geléiert ginn, mee kennen aus den Hobbyen oder Sport geléiert ginn. D'Kompetenzen déi aus deene Beräicher geléiert gi sinn och déi di eis an eisem Liewe begleeten an och an eisem Aarbechtsëmfeld vun notze sinn, wei zum Beispill d'Zesummenaarbecht.

En anere Grond firwat ech den Outreach Youth Work maachen ass, well ech der Meenung sinn dat jiddwer Jonken d'Méiglechkeet soll hunn seng Funktioun an da Gesellschaft ze fannen, ausféieren an zu engem harmoneschen Zesummeliewe bäidroen. Well déi Jonk vun haut besetze muer Aarbechtsplazen déi et haut nach net ginn.

WOU FËNNES DU EIS?

SCHIFFLANGE

PATRICK DE OLIVEIRA

Schëfflenger Jugendhaus
10, Avenue de la Libération
T. +352 621 736 437

DUDELANGE

MATHIEU LINDEN

Bâtiment de la Gare
Avenue G-D Charlotte
T. +352 691 198 035

DIFFERDANGE

TAMARA JUNG

Maison des Jeunes
5, rue Roosevelt
T. +352 671 884 722

PÉTANGE

DAVID JEVROSIMOVIC

Maison sociale
1C, rue de la Chiers
T. +352 671 884 727



DIE SCHIFFLINGER FEUERWEHR

Die Gemeinde Schiffingen wächst immer weiter und zählt mittlerweile rund 11.000 Einwohner auf einer Fläche von 7,71 km². Diese wachsende Zahl bedeutet auch eine tägliche Herausforderung für das CIS Schifflange (Centre d'Incendie et de Secours). Das CIS Schifflange, indem die lokale Feuerwehr und der Rettungsdienst stationiert sind, wird ausschliesslich von freiwilligen Frauen und Männern aus Schifflingen und umliegenden Gemeinden geführt, welche Tag und Nacht, nach Ihrer Möglichkeit sicherstellen, dass im Einsatzfall Hilfe kommt.

Die Feuerwehr rückt im Durchschnitt zu 230 Einsätzen jährlich aus, wobei, entgegen dem was viele denken, sich hier die Brandeinsätze in Grenzen halten. Sieht man sich die Zahlen der letzten Jahre an, so werden „nur“ rund 45 Brandeinsätze im Jahr abgearbeitet. Der grösste Teil dieser genannten Brandeinsätze wird ausgelöst, durch fehlerhaft funktionierende Brandmeldeanlagen. Glücklicherweise ist die Zahl der grossen Brände rückläufig. Dies ist dem vorbeugenden Brandschutz zu verdanken, auf den heutzutage grossen Wert gelegt wird. Im Gegensatz zu den Brandeinsätzen, steigt die Zahl der technischen Einsätze jährlich an. Oft sind dies kleinere Einsätze, wie z.B. Ölspuren, Überschwemmungen, Türöffnungen, ... doch auch diese Einsätze sind für unsere Freiwilligen, durch das wieder Instandsetzen des Einsatzmaterials, sehr zeitaufwändig. Aber auch Verkehrsunfälle gehören zum Alltag des CIS Schifflange. Mit den Autobahnen A4 und A13 sowie der CFL Zugstrecke, welche zum Teil mit zum Einsatzgebiet von Schifflingen gehören, müssen wir also auch für die möglichen Gefahren welche sich dort jeden Tag bewegen, gewappnet sein. Aber auch Schifflingen selbst wird eine immer grössere Herausforderung für das Schifflinger Einsatzzentrum. Wachsender Verkehr, wachsende Einwohnerzahl aber auch immer komplexer gebaute Gebäude, stellen uns täglich vor neue Aufgaben.

Auch fahren wir immer öfter auswärtige Einsätze in den Nachbargemeinden, um dort die lokalen Feuerwehren bei Bränden oder technischen Einsätzen zu unterstützen.



Wie schon erwähnt, ist auch der Rettungsdienst im CIS Schifflange stationiert. Zwei Rettungswagen welche dazu dienen sollen, im Falle von medizinischen Notfällen, schnellstmöglich auszurücken. Jedoch haben wir im Laufe der letzten Jahre eine rückläufige Zahl an Freiwilligen hinnehmen müssen, welche berechtigt sind den Rettungswagen zu besetzen. Dem zufolge bleiben die Rettungswagen im Einsatzzentrum aktuell meist unbesetzt und im Falle eines Notfalls muss auf einen Rettungswagen einer Nachbargemeinde zurückgegriffen werden.

Aufstellung des CIS Schifflange

Momentan sieht die Aufstellung des CIS folgendermaßen aus.

Die Feuerwehr wird geleitet vom aktuellen „Chef de Corps“, GOMES Victor (29). Ihm zur Seite steht sein Stellvertreter HÜTTNER Gilles (29). Beide arbeiten für die Schifflinger Gemeinde und sind im Falle von Einsätzen, während Ihrer Arbeitszeit, freigestellt.

Des Weiteren stehen ihnen drei „Chef de Section“ zur Seite, welche sich an der Leitung der Feuerwehr beteiligen.

Der Rettungsdienst (aktuell noch Protection Civile) wird derzeit geleitet vom „Chef de Centre“ und seinen zwei Stellvertretern.

Aktuell läuft die Umsetzung einer grossen Reform der Rettungsdienste, welche dann auch eine Änderung in der Aufstellung des CIS Schifflange mit sich bringen wird. So werden ab dem 1. Juli 2018 landesweit Feuerwehr und





Protection Civile zu einem “corps grand-ducal d'incendie et de secours” zusammengeführt. Deshalb wird es ab diesem Moment nur noch einen “Chef de Centre” geben, welcher beide Organe leitet.

Das CIS Schifflange zählt momentan rund 30 aktive Freiwillige im Alter von 16 bis 55 Jahren. Die Aktiven besetzen die Bereitschaftsdienstliste, die im Optimalfall mit sechs Leute über 24 Stunden besetzt sein soll. Des Weiteren gibt es eine Jugendfeuerwehr (8 bis 16 Jahre) zu der wir mittlerweile mehr als 20 Jugendliche zählen.

Aktivitäten des CIS Schifflange

Neben den jährlich rund 230 Einsätzen der Feuerwehr, sowie den Einsätzen des Rettungsdienstes, je nach Möglichkeit, gibt es noch viele andere Aktivitäten im CIS.

Jeden Montag finden die wöchentlichen Übungen statt (außer in den Schulferien). Des weiteren stehen jährlich Aus- und Fortbildungen auf lokaler, regionaler, nationaler und internationaler Basis auf dem Programm. Weiter müssen regelmässig die Werkstätten für unsere verschiedenen Einsatzmaterialien unterhalten werden. Aber auch das Zusammensein mit Familie kommt nicht zu kurz.

Auch unsere Jugendfeuerwehr ist sehr aktiv. Jeden Samstag findet ihre wöchentliche Ausbildung statt. Und auch sie nehmen an vielen weiteren Aktivitäten, wie Schwimmmeisterschaften, Cross oder auch Zeltlager teil.

Reform der Rettungsdienste

Wie bereits angesprochen, läuft aktuell eine Reform der Rettungsdienste. Diese Reform ist angedacht um die Effektivität der Rettungsdienste zu verbessern. Dies bedeutet für alle betroffenen Einheiten mehr oder weniger grosse Änderungen die auch auf das CIS Schifflange zukommen. Die Ausbildung wird neu aufgestellt und somit auf den neusten Stand gebracht. Es wird ein Leitfaden für die Kommandostruktur festgelegt, Hauptberufliche werden eingestellt um die Freiwilligen zu unterstützen und viele weitere Änderungen stehen noch an. Einiges wurde schon umgesetzt und einiges wird erst später umgesetzt.

Leider sind landesweit bei den Betroffenen noch sehr viele Fragen offen und wir werden nur spärlich über den aktuellen Stand informiert.

Das CIS Schifflange wartet also auch mit Spannung auf die komplette Umsetzung dieser Reform und auf ihre Auswirkungen.

Personalmangel beim CIS Schifflange

Wie bei vielen anderen Feuerwehr- und Rettungsdiensten, beklagt auch das CIS Schifflange einen immer grösser werdenden Mangel an Freiwilligen.

In Zeiten in denen das Leben immer teurer wird und nur noch sehr wenige Menschen sich dazu bereit erklären etwas zu leisten, ohne dafür eine Entlohnung zu bekommen, in diesen Zeiten ist es auch für Freiwillige Feuerwehren und Rettungsdienste sehr schwer, aktuelle Mitglieder weiter zu motivieren und noch viel schwerer neue Mitglieder anzuwerben. Das CIS Schifflange kann zur Zeit nicht garantieren, dass 7/7 Tage, Tag und Nacht, genügend Freiwillige zur Verfügung stehen im Falle eines Einsatzes. So kommt es immer wieder vor, dass wir auf Grund von Unterbesetzung, auf Nachbarwehren zurückgreifen müssen, um unsere Einsätze sicher abarbeiten zu können.

Glücklicherweise sind sechs unserer Freiwilligen bei der lokalen Gemeinde angestellt und dürfen auch während ihrer Arbeitszeit ihre Arbeitsstelle verlassen, wenn es zu einem Einsatz kommen sollte. Ansonsten würden tagsüber die Tore des Einsatzentrums geschlossen bleiben, da alle anderen Freiwilligen ihren beruflichen oder schulischen Aktivitäten während dieser Zeit nachgehen.

Jeder Mensch kann in seinem Leben in eine Gefahrensituation kommen und jeder Mensch ist in solch einer Situation froh darüber, wenn er schnelle und professionelle Hilfe bekommt. Jeder Mensch kann aber auch helfen und seinen Teil dazu beitragen, dass auch in Zukunft den Menschen in Not schnellstmöglich geholfen werden kann.

Das CIS Schifflange freut sich über jedes Interesse und jedes potentielle neue Mitglied in einer grossen Familie.

Besuchen oder schreiben Sie uns:

CIS SCHIFFLANGE

55, rue de Hédange
L-3841 SCHIFFLANGE

oder
contact@cisshipflange.lu



D'GEBUERTEN BIS MÄRZ 2018

Bis März 2018 hunn mir folgend nei kleng Matbierger an eiser Gemeng begrüsst :

NOM ET PRÉNOM	DATE DE NAISSANCE	NOM ET PRÉNOM MÈRE	NOM ET PRÉNOM PÈRE
FERNANDES OLIVEIRA Angelina	04 janv 18	FERNANDES CID Joana	OLIVEIRA SOARES Miguel
MOTA Taylina	06 janv 18	GRAFFE Shelley	MOTA LOUZAO Bruno
HENRIQUES VENTURA David	08 janv 18	VAZ HENRIQUES Elisabete	DA COSTA VENTURA Nuno
AJDARPASIC Dzeila	15 janv 18	LAURI Marina	AJDARPASIC Muamer
CANARIAS Arianna	16 janv 18	MAGI Anna	COSTA CANARIAS André
JIMENEZ Marco	16 janv 18	JIMENEZ GUIZADO Anays	AÑAZCO FIGUEROO Katherine
PINTO FERNANDES Tiago	18 janv 18	PINTO Sara	PEREIRA FERNANDES Rui
SURACE Alice	18 janv 18	VOYLOSHNIKOVA Yulia	SURACE Domenico
WELTER Mila	22 janv 18	TISCHER Mandy	WELTER Andy
PEREIRA LEAL Luana	25 janv 18	DE OLIVEIRA PEREIRA Andrea	RODRIGUES LEAL José
ZHAN Chen	30 janv 18	ZHU Junrong	ZHAN Zhijie
DA COSTA BARRETO Bryan	30 janv 18	CRATO DA COSTA Moreno Aidora	ALPOIM DAS MERCÊS BARRETO Rui Elesbão
MOREIRA TAVARES Kayden	31 janv 18	MOREIRA Angela	XAVIER PINTO TAVARES Éder
COLBACH Lex	01 févr 18	JUNGERS Martine	COLBACH François
BECKER MOLLINGER Dwayne	05 févr 18	BECKER Solange	MOLLINGER Steve
BURIC Bilal	07 févr 18	BURICCSamira	BURIC Senahid
RODRIGUES PEREIRA Mateo	07 févr 18	RODRIGUES DE ALMEIDA Isa	DE ABREU PEREIRA Nuno
RASTODER Emma	09 févr 18	VREVA Selma	RASTODER Alen
MAIA GOMES Inara	21 févr 18	DE CAMPOS MAIA Jessica	GOMES Ismael
LEO Ryan	28 févr 18	LEO Vanessa	
BABACIC Arslan	06 mars 18	ADROVIC Lejila	BABACIC Admir
ŠAHMAN Dylan	07 mars 18	HUREMOVIC Amra	ŠAHMAN Zeid
SCHNEIDER GOEDERT Evelyn	10 mars 18	SCHNEIDER Jennifer	GOEDERT Chris
MALINOWSKI Jules	11 mars 18	POULTIER Tania	MALINOWSKI Jérémy
GUISSARD Leon Etienne	13 mars 18	SZYMASZEK Anna	GUISSARD Geoffroy
MALIĆEVIĆLeila	16 mars 18	BIBIC Alma	MALICEVIC Anel
MOREIRA Inès	16 mars 18	GILLOT Mara	DE SOUSA MOREIRA Clayton
SANTOS MOURIER Martin	19 mars 18	GOMES DOS SANTOS Claudia	MOURIER Jérôme
RAHM MONTANEZ Isabella	19 mars 18	MONTANEZ CHAVEZ Yaneth	RAHM Alexander



D'HOCHZÄITEN A PARTENARIATER BIS MÄRZ 2018

Mir felicitéieren a wënschen bonne Chance:

HOCHZÄITEN 2018

20.01.2018	ŠABOTIC Elvis & ZUKANOVICĆAdisa
27.01.2018	MILBERT Paul & PIGEON Odette Raymonde
16.02.2018	REYNOLDS GARETH Edward & VAN THUC THI Dan
03.03.2018	SANTOS DA FONTE DA CUNHA VAZ Altino & DOS REIS REBELO Liliana Regina
16.03.2018	PATCHEV Julian & LINDEN Manuela
16.03.2018	ZONDACQ Yves Henri & HOMMEL Jackie
17.03.2018	GUERRA CAEIRO Jorge Miguel & PEREIRA COIMBRA Bruna Margarida
20.03.2018	TENCHINI Mauro Marino Leo & ORTIZ MOTTA José Brayan
24.03.2018	JOCHHEIM-BRANDENBOURGER Serge Carlo & GRISIUS Jessica Monique Henriette

PARTENARIATER 2018

24.01.2018	BATTIN Steve & LEGENDRE Eva Lucienne Odette
06.02.2018	MARTINHO SERRA Mário José & MOREIRA FERREIRA Rosa Maria
16.02.2018	BONIFAS Philippe Paul & GUILLAUME Léa
16.02.2018	PHILIPPE Lynn & RICKAL Maryse
12.03.2018	BOISSEY Mikaël Dany & MARTINS FERREIRA Sarah
21.03.2018	ETHEVE Jeremy & GALEANO Stela
23.03.2018	FICKINGER Kevin & DI BARI Luana



2018 NUIT 02/06 DU SPORT



GRATIS ENTRÉE
NUITDUSPORT.LU

SCHËFFLENG

Op Initiativ vun



Service National
de la Jeunesse



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère des Sports

Am Kader vun



Am Institut
vun der
Europäer Unie

#BEACTIVE

Mediepartner



rosedeclaire

SCHËFFLENG

INDOOR

Hall Polyvalent
Rue Denis Netgen
Schëffleng

- 19:00 **Offiziell Erëffnung**
- 19:00 - 23:00 **Bengel-Grëffer léieren** Schëfflenger Majoretten
- Boxen** Boxing Club Rumelange
- (Mini- / Roboter-) Dëschtentnis** Dëschtentnis Schëffleng
- Laser-schëissen** SAS
- Vëlo** Klima-Team
- 19:00 - 19:30 **Zumba Kids + Junior (5-12 Joer) (salle A)** Le travail Schiffflange
- 20:00 **Tumbling (salle B)** Le travail Schiffflange
- 21:00 **Zumba Fitness (ab 16 Joer) (salle A)** Le travail Schiffflange
- 21:45 **Tumbling (salle B)** Le travail Schiffflange

Schwämm - Lydie Schmit Schoul
Rue E. Heynen
L-3842 Schëffleng

Am Haff vun der Lydie
Schmit-Schoul besti
Parkméiglechkeeten.

- 16:30 - 17:30 **Waasserspiller & Lafmatt (12-16 Joer)**
 - 18:30 - 19:30 **Aquajogging (ab 16 Joer)**
 - 20:45 - 21:45 **Power-Party-Aquagym (ab 16 Joer)**
- Reservéiert Är Plazen bis den 31/05 (alain.palluce@schiffflange.lu) ----
- Navette: 18h00: Fräiheitsplaz -> LS-Schoul / 20h00: LS-Schoul -> Hall Polyvalent / 20h05: Hall Polyvalent -> Fräiheitsplaz -> LS-Schoul / 22h15 LS-Schoul -> Hall Polyvalent

Jugendhaus
10, av. de la Libération
L-3850 Schëffleng

- 19:00 - 23:00 **Danzen** Jugendhaus
- 19:00 - 23:00 **Dëschtentnis** Jugendhaus
- 19:00 - 23:00 **Darts** Jugendhaus

OUTDOOR

Hall Polyvalent
Rue Denis Netgen
L-3858 Schëffleng

- 19:00 - 23:00 **Cageoten stapelen** Centre d'Intervention Schiffflange
- 19:30 **Marche guidée - 7km (Aschreiwung vir de Stempel vun der IVV ab 19h00 op der Plaz)** Globetrotters
- Nordic Walking - 5 oder 8 km** ASPELS
- Muppewanderung (ggf. Täscheluuchte matbrennen)** APAS

Jugendhaus & Fräiheitsplaz
10, av. de la Libération
L-3850 Schëffleng

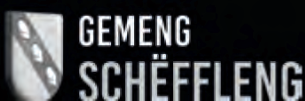
- 08:00 **Mountainbike: Départ 1. Etapp Ost-West-Traversée ASCHREIWUNG bis den 26.05 (jwelter@youth.lu / 691 250 105)** Jugendhaus
- 15:00 **Presentatioun & Aweigung 'Jugend-Solar-Projet'** Jugendhaus / Greenpeace
- 19:00 - 23:00 **Kloteren** Jugendhaus

Bréngt w.e.g. adaptéiert Schong a Kleedung mat

Restauratioun op der Plaz: Gegrills / Zaloten / Uebst / Kuch / frësch gepresste Jusen a villes méi - zervéiert vun de Schëfflenger Veräiner / Demonstratioun: 20:00 Majoretten / 22:00 Country Line Dancers / Infostand Schëfflenger Blutspender (Hall polyvalent)



Organiséiert vun



Partner





GEMEINDERATSSITZUNG VOM 16. MÄRZ 2018

DEUTSCH

Anwesend | Paul Weimerskirch (Bürgermeister), Albert Kalmes, Marc Spautz und Carlo Lecuit (Schöffen), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (Räte) und Fabienne Diederich (Gemeinsekretär)

In der Sitzung vom 16. März standen vor allem zwei Bauvorhaben im Vordergrund. Zum einen wurde der PAP „Op Soltgen – Op de gielen Géieren“ und zum anderen die Teilumänderung des Flächennutzungsplanes (PAG) „Am Rit“ den Gemeinderäten vorgestellt.

PAP „Op Soltgen – Op de gielen Géieren“

Schöffe Albert Kalmes stellte das Projekt vor.

„Op Soltgen – Op de gielen Géieren“ soll ein neues Wohnviertel entstehen, mit insgesamt 66 Wohneinheiten, davon rund zehn Sozialwohnungen. Das Viertel soll eine verkehrsberuhigte Zone werden, durch das Einrichten eines „shared space“, der sich durch das gesamte Wohnviertel zieht. Um die sanfte Mobilität zu fördern soll hier auch eine neue „Vël'Ok“-Station entstehen. Zudem soll ein Weiher angelegt werden, der als Rückhaltebecken für das Oberflächenwasser dient.

Im Rahmen dieses neuen Projekts äußerten einige Anwohner ihre Bedenken. Zwei Beschwerden wurden bei der Gemeinde eingereicht. Zum einen haben die Anwohner Bedenken, dass die anstehende Baustelle viel Lastwagenverkehr, sowie auch Schmutz mit sich bringt und somit die Wohnqualität im Viertel „Op Soltgen“ beeinträchtigt. Zudem wurden Bedenken geäußert ob es nicht möglich sei, dass durch die Bauarbeiten angrenzende Häuser beschädigt werden könnten. Die Schöffen erklärten daraufhin,

dass der LKW-Verkehr über den „Biergernerwee“ geleitet wird. Außerdem, wird vor Beginn der Bauarbeiten ein Expertenbüro die anliegenden Häuser begutachten, damit etwaige Schäden, die während der Bauarbeiten auftauchen, entschädigt werden können. Des Weiteren legt der Schöffenrat viel Wert darauf auch in Zukunft den Verkehr in diesem Viertel so gut es geht zu minimieren. Dies eben wie oben genannt durch eine neue „Vël'Ok“-Station und den Ausbau der Fußwege.

Die Gemeinderäte begrüßen das Projekt und äußerten sich durchwegs positiv. Vor allem als positiv bewertet wurde die Entscheidung zum Bau von Einfamilienhäusern anstelle von Appartementblocks.

Die Gemeinderäte stimmten einstimmig für die Umsetzung des Projekts.

Teilumänderung des Flächennutzungsplanes (PAG) „Am Rit“

Auch dieses Projekt wurde von Schöffe Albert Kalmes vorgestellt. Das Gebiet soll umklassifiziert werden, von einem reinen Gewerbegebiet zu einer „zone d'activité mixte urbaine“ und einer „zone de bâtiments et équipements publics“.

Die Zone soll durch eine Straße in zwei Gebiete eingeteilt werden, in einen nördlichen und einen südlichen Teil. Diese Straße soll unter anderem den Kreisverkehr bei der „Aral“-Tankstelle entlasten. Der nördliche Teil der Zone soll prioritär wirtschaftlich genutzt werden, für Betriebe sowie gewerbliche und öffentliche Gebäude. Im südlichen Teil der Zone soll prioritär ein Wohngebiet entstehen. Das Wohngebiet soll maximal 60 Prozent der Fläche ausmachen und minimum 40 Prozent sollen als gewerbliche Nutzflächen dienen.

Da das Gebiet an die Alzette grenzt, sollen rund 15 Meter um das Flussufer herum unbebaut bleiben und renaturiert werden. Eine Grünzone mit Fuß- und Fahrradwegen ist geplant.

Zu der Prozedur erläuterte Albert Kalmes, dass der PAG bereits vor einem Jahr vom Gemeinderat abgesegnet wurde. Die Bürger konnten zudem ihre Anmerkungen und Beschwerden beim Schöffenrat einreichen. Jedoch gab es keinerlei Beschwerden, teilte er mit.

Die Gemeinderäte sprachen sich einstimmig für das Projekt aus.

Weitere Punkte der Tagesordnung

- Der Gemeinderat stimmte über die **Besetzung des Postens des Vize-Präsidenten sowie über ein weiteres stellvertretendes Mitglied der Integrationskommission ab.**

Vizepräsident: Herr Paulo José Marciano wurde einstimmig als Vize-Präsident angenommen.

Stellvertretendes Mitglied: Herr Sebastiano Blasi wurde einstimmig als stellvertretendes Mitglied angenommen. Zudem teilte der Schöffenrat den Beschluss mit die „Fête de l'Intégration“ in „Fest vun de Kulturen“ umzubenennen.

- Des Weiteren gab der Gemeinderat grünes Licht für die **neue Zusammensetzung des „Klimateams“**, da im Rahmen der vom Schöffenrat angestrebten Bürgerbeteiligung mehrere Personen aus der Zivilgesellschaft mit eingebunden werden sollen. Außerdem sollen zwei Vertreter des Schöffenrats, sowie ein Vertreter aus jeder Partei und zwei Vertreter des technischen Personals der Gemeinde dem „Klimateam“ beitreten.

Das „Klimateam“ stellt sich in Zukunft wie folgt zusammen:

- 2 Vertreter des Schöffenrats
- 1 gewählter Vertreter aus jeder Partei
- 2 Vertreter des technischen Personals der Gemeinde

- 1 Vertreter aus der Gemeindeadministration
- 2 Vertreter aus dem Gewerbe sowie aus dem Handwerksbereich

- 5 Interessierte Bürger

- 1 Vertreter aus der Umweltkommission

- Folgende Punkte wurden vom Gemeinderat einstimmig angenommen:

- Zwei **Konventionen**: Bei diesen geht es um die Zurverfügungstellung zweier Hochbeete im Rahmen des „Urban Gardening“. Die erste Konvention wurde zwischen der Gemeinde und Herr André Kass und die zweite zwischen der Gemeinde und Herr Daniel Silva abgeschlossen.

- Unterzeichnung eines **Beratungs- und Betreuungsvertrages für die pedago-technologische Innovation im „enseignement fondamental“**. Dieser Vertrag wurde zwischen der Gemeinde und der Educdesign s.a. geschlossen. Die Firma liefert die gesamte Computerausrüstung für die Schulen. Dieses Material wird unter anderem im Rahmen der Aktivität „Informatique à l'école“, die von der Gemeinde organisiert und für Schüler der Grundschule angeboten wird, genutzt.

- Folgende **Kostenvoranschläge** wurden bewilligt: 232.000 Euro werden in einen neuen Fußweg investiert, der von der „Rue de Stade“, entlang der neuen Schallschutzwand bis zum „Quartier Wendel“ führen soll. Ein zweiter Kostenvoranschlag beläuft sich auf 38.000 Euro und dient dem Anlegen von neuen Gräbern.

- **Einschreibung von Krediten:**

- 38.000 Euro für das Anlegen neuer Gräber,
- 82.000 Euro für das Anlegen des Fußwegs „Rue de Hédange“ – „Quartier Wendel“ (150.000 Euro wurden bereits im Budget eingeschrieben),
- + 33.900 Euro für den Verkauf eines nicht-bebauten Grundstücks an den Olos Fund,



- 83.638 Euro für den Kauf eines nichtbebauten Grundstücks von der Firma Olos Fund.
- Folgende **Abrechnungen**:
 - Für das Anlegen von Parkplätzen in der „Cité op Hudelen“: 57.853,15 Euro,
 - Für die Erneuerung des Sportplatzes Terrain II: 1.301.425,81 Euro,
 - Ersetzen und Ausbau der Wasserleitungen und der öffentlichen Beleuchtung: 2.140.666,91 Euro,
 - Ersetzen des elektrischen Netzes in der „Rue de la Paix“: 86.629,74 Euro,
 - Instandsetzung eines Waldwegs zwischen dem „Chemin Vert“ Richtung „Rue des Fleurs“: 63.231,42 Euro,
 - Erneuerung des Bürgersteigs in der „Rue Pierre Krier“: 139.355,76 Euro,
 - Erneuerung des Eingangs der „Cité op Hudelen“: 33.320,14 Euro,
 - Unterirdische Verlegung des Netzes der Gemeinschaftsantenne in der „Rue Pierre Krier“ und der „Rue Pierre Dupong“: 99.349,38 Euro.
- Zuschuss von **außerordentlichen Subsidien**:
 - an die „Fondation Lëtzeburger Blannevereengung“ und „La Canne Blanche“ asbl: 300 Euro,
 - an das „Women Cycling Project“, da die Gemeinde die Initiative zur Chancengleichheit im Sport unterstützen möchte: 300 Euro,
 - an die UGDA zur Unterstützung einer größeren Reise der Vereinigung, an der auch Schifflinger Mitglieder teilnehmen: 250 Euro.
- **Anpassung der Steuerregelung**, die die Modalitäten für die **Nutzung der Räumlichkeiten „Am Rit“** festlegt. (Details siehe www.schiffflange.lu unter der Rubrik „Documents“)
- **Beteiligung am Solidaritätspakt „Antigaspi“**: Die Gemeinde Schifflingen ist um die Reduzierung von Abfall bemüht und hat sich dies auf die Fahne geschrieben. Die Teilnahme an diesem Pakt soll ein Element in diesem Kontext darstellen. Der Schöffenrat möchte zudem die Umweltkommission im Rahmen der Unterzeichnung mit dem Thema Abfallreduzierung beauftragen.
- Der Bürgermeister informierte die Räte über folgende Themen:
 - Die **Jahresberichte** von **2017** des **Klimapakts**, des **Fairtrade-Teams** und der **Integrationskommission**. Alle drei Berichte fallen laut Bürgermeister Paul Weimerskirch sehr positiv aus. Mit zahlreichen Aktionen habe sich die Gemeinde rund um das Thema Klimaschutz sowie fairen Handel engagiert. Auch zur Förderung der Integration nicht-luxemburgischer Bürger habe die Integrationskommission zahlreiche Aktivitäten organisiert, so zum Beispiel Sprachkurse, Sensibilisierungsaktionen zu den Wahlen und Ausstellungen. Auch für 2018 werden Umweltfragen sowie neue Ideen des Fairtrade-Teams Schifflingen und der „Plan communal d'intégration“ wichtige Schwerpunkte bleiben.
 - Neuer **Stadteingang**: Am 1. April wird die Unterführung für den neuen Eingang ins Stadtzentrum eingesetzt. Der Bürgermeister betonte, dass dieses Vorhaben eine gewaltige urbane Veränderung für Schifflingen darstellen wird. Hierzu findet zudem am 27. März eine Pressekonferenz in Anwesenheit des Ministers für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, François Bausch, in der „Rue de Drusenheim“ statt.
 - **Kulturjahr Esch2022**: Am 28. März wird eine große Informationsveranstaltung für die Gemeinderäte aller beteiligten Gemeinden organisiert. Prinzipiell befürwortet der Gemeinderat das Projekt Esch2022. Definitive Schlussfolgerungen bleiben allerdings noch zu ziehen.
 - Der **“Groupement Européen de Coopération Territoriale” (GECT)** haben mitgeteilt, dass sie sich intensiver an der Flusspartnerschaft beteiligen möchten, sie haben zudem unterschrieben sich am Schutz der Alzette zu beteiligen, verbunden mit dem Ziel den Oberlauf der Alzette biologisch-chemisch zu reinigen.
 - **„Design for All“**: Die Chancengleichheitskommission sowie die Seniorenkommission werden ihre Gespräche zum Thema „Design for All“ intensivieren. Der Schöffenrat fordert das Ausarbeiten einer Charta. Eine Arbeitsgruppe soll diese Charta, wenn möglich bis zum 30. Mai 2018 ausarbeiten. In dieser Arbeitsgruppe sollen zudem Mitglieder aus allen Parteien vertreten sein.
 - **Partnerstadt Drusenheim**: Die Schifflinger Partnerstadt Drusenheim, im elsässischen Teil Frankreichs, hat alle Gemeinderatsmitglieder auf ein Treffen eingeladen, das am 12. Mai 2018 stattfindet.

Änderungen der allgemeinen Verkehrsordnung

Abschaffung eines Behindertenparkplatzes in der Cité Emil Mayrisch vor dem Haus mit der Nummer 9

Temporäre Änderungen infolge von Bauarbeiten (vom 26.02.2018 ab 8:00 Uhr bis 30.03.2018 17:00 Uhr)

- Verkehr nur in eine Richtung in der „Avenue de la Libération“ zwischen der Abzweigung „Rue de Hédange“ in Richtung „Rue de la Gare“
- Sperrung der „Avenue de la Libération“ in Höhe der Abzweigung „Rue de la Paix“
- Umleitung des Verkehrs über die „Rue de Lallange“, „Rue de la Gare“ und die „Rue de la Paix“
- Vorübergehendes Halteverbot in der „Rue du Canal“
- Halteverbot für drei Parkplätze vor den Gebäuden der Nr. 59-63 in der „Avenue de la Libération“
- Streichung der Bushaltestellen „Stadhaus“ in der „Avenue de la Libération“, sowie der Bushaltestelle (Niddeschgaas) am Ende der „Rue Basse“



SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 16 MARS 2018

FRANÇAIS

Présents | Paul Weimerskirch (bourgmestre), Albert Kalmes, Carlo Lecuit et Marc Spautz (échevins), Camille Schütz, Carlo Feiereisen, Gaby Bruch-Forster, Idette Cattivelli, Juliette Caputo-Johanns, Yves Marchi, Rizo Agovic, Sven Kill, Nadine Kuhn-Metz, Yves Fiorelli, Gilbert Godart (conseillers) et Fabienne Diederich (secrétaire communal)

La réunion du 16 mars s'est concentrée sur deux projets de construction en particulier. D'une part, le PAP «Op Soltgen - Op de Géieren» a été présenté aux conseillers et, d'autre part, la modification partielle du plan d'aménagement général «Am Rit» (PAG).

PAP «Op Soltgen – Op de gielen Géieren»

L'échevin Albert Kalmes a présenté le projet.

«Op Soltgen - Op de gielen Géieren», un nouveau quartier résidentiel sera construit avec un total de 66 unités résidentielles, dont une dizaine de logements sociaux. Le quartier doit devenir une zone de circulation apaisée, par la mise en place d'un «shared space» qui traverse tout le quartier. Une nouvelle station «Vél'Ok» doit également y être construite pour favoriser une mobilité douce. En outre, un étang doit être construit pour servir de bassin de rétention pour les eaux de surface.

Dans le cadre de ce nouveau projet, certains résidents ont exprimé leurs préoccupations. Deux doléances ont été déposées auprès de l'Administration communale. D'une part, les habitants ont pris en considération le fait que le chantier à venir implique beaucoup de circulation de camions ainsi que de la saleté, ce qui nuit à la qualité de vie dans le quartier «Op Soltgen». Ils se sont également demandés s'il n'était pas possible que les travaux de construction puissent endommager les maisons adjacentes. Les échevins ont ensuite expliqué que le trafic des camions sera dévié par le «Biergernerwee». De plus, un bureau d'experts inspectera les maisons adjacentes avant le début des travaux de construction, de sorte que tout dommage qui pourrait survenir pendant les travaux de construction puisse être compensé. En outre, le Collège échevinal des bourgmestre et échevins attache une grande importance à réduire autant que possible le trafic dans ce quartier. Comme mentionné ci-dessus par exemple à travers une nouvelle station «Vël'Ok» et l'extension des sentiers pédestres.

Le Conseil communal a salué ce nouveau projet et a exprimé des opinions positives envers ce projet. La décision de construire prioritairement des maisons unifamiliales au lieu des résidences a été jugée particulièrement positive.

Les conseillers ont voté à l'unanimité pour la mise en œuvre du projet.

Modifications du PAG «Am Rit»

Ce projet a également été présenté par l'échevin Albert Kalmes.

La zone va être reclassée d'une zone industrielle en une zone d'activité mixte urbaine et en zone de bâtiments et équipements publics.

Cette zone va être divisée par une route en une partie nord et une partie sud.

Cette route doit, entre autres, soulager le rond-point devant la station-service «Aral». La partie nord de la zone doit être utilisée principalement pour des raisons économiques et pour les bâtiments commerciaux et publics. Dans la partie

sud, une zone résidentielle doit être aménagée en priorité. La zone résidentielle devrait représenter au maximum 60% de la superficie et un minimum de 40% devrait être utilisé à des fins commerciales.

Etant donné que la zone avoisine la rive de l'Alzette, environ 15 mètres autour de la rive doivent rester non aménagés et être naturalisés. Une zone verte avec des sentiers pédestres et des pistes cyclables est prévue.

Albert Kalmes a expliqué que le PAG avait déjà été approuvé par le Conseil communal il y a un an. Les citoyens ont également pu soumettre leurs commentaires et leurs doléances au Collège des bourgmestre et échevins. Cependant, il n'y a pas eu de doléances.

Les conseillers ont accordé le projet à l'unanimité.

Autres points de l'ordre du jour

- Le Conseil communal a voté la désignation du vice-président ainsi que d'un membre suppléant de la Commission consultative de l'intégration.

Vice-président: Monsieur Paulo José Marciano a été accepté à l'unanimité comme vice-président.

Membre suppléant: Monsieur Sebastiano Blasi a été accepté à l'unanimité comme membre suppléant.

Le Collège des bourgmestre et échevins a annoncé la décision de renommer la «Fête de l'Intégration» en «Fest vun de Kulturen».

- Le Conseil communal a également donné feu vert pour la nouvelle composition du «Klimateam», cela dans le cadre d'une plus forte participation des citoyens, initié par le Collège des bourgmestre et échevins. Membres du «Klimateam» sont entre autre: deux représentants du Collège échevinal, ainsi qu'un représentant de chaque parti politique et deux représentants du personnel technique de la commune.

Le «Klimateam» sera composée comme suit:

2 représentants du Collège échevinal

1 représentant élu de chaque parti politique



- 2 représentants du personnel technique communal
- 1 représentant du personnel administratif communal
- 2 représentants patrimoniaux du commerce et de l'artisanat
- 5 citoyens intéressés
- 1 représentant de la commission de l'environnement
- Les points suivants ont été approuvés à l'unanimité par le Conseil communal:
 - Deux **conventions**: Dans le cadre du projet «Urban Gardening» à la cité op Hudelen, la commune met à disposition deux carrés potagers. La première convention à cet égard a été conclue entre la commune et Monsieur André Kass et la deuxième entre la commune et Monsieur Daniel Silva.
 - Signature d'un **contrat de consultance et d'accompagnement relatif à l'innovation pédago-technologique dans l'école fondamentale**. Ce contrat a été conclu entre la commune et Educdesign s.a.. L'entreprise fournit tout le matériel informatique pour les écoles. Ce matériel est utilisé, entre autre, dans le cadre de l'activité «Informatique à l'école» qui est organisée par la commune et proposée aux élèves de l'enseignement fondamental.
 - **Les devis** suivants ont été approuvés: 232.000 euros d'investissement pour la réalisation d'une liaison piétonne entre la rue de Hédange et le quartier «Wendel» le long des voies ferrées. Un deuxième devis s'élève à 38.000 euros et sert à la construction de caveaux supplémentaires.
 - **Inscription de crédits**:
 - 38.000 euros pour la construction de caveaux supplémentaires,
 - 82.000 euros pour la réalisation d'une liaison piétonne (150.000 euros se trouve déjà inscrit dans le budget),
 - + 33.900 euros concerne échange de terrains avec Olos Fund,
 - 83.638 euros concerne également échange de terrains avec Olos Fund.
 - **Approbation de décomptes**:
 - aménagement de places de parking à la «Cité op Hudelen»: 57.853,15 euros,
 - Pour le renouvellement du terrain de sport, Terrain II: 1.301.425,81 euros,
 - Remplacement et renforcement de la conduite d'eau et de l'éclairage public: 2.140.666,91 euros,
 - Remplacement des réseaux dans la rue de la Paix: 86.629,74 euros,
- Réfection d'un chemin forestier entre le Chemin Vert vers la rue des Fleurs: 63.231,42 euros,
- Renouvellement du revêtement des trottoirs de la rue Pierre Krier: 139.355,76 euros,
- Réaménagement de l'entrée de la cité op Hudelen: 33.320,14 euros,
- Mis en souterrain du réseau d'antenne collective dans la rue Pierre Krier et la rue Pierre Dupong: 99.349,38 euros.
- Allocation de **subsidés extraordinaires**:
 - à la Fondation «Lëtzebuerger Blannevereengung» et la Canne Blanche asbl: 300 euros,
 - au «Women Cycling Project», la commune soutient l'initiative concernant l'égalité des chances dans le sport: 300 euros,
 - à l'UGDA, pour un voyage auquel participera également des membres schifflangeois: 250 euros.
- **Adaptation du règlement-taxé** fixant les modalités relative à l'**utilisation des locaux** au Centre Associatif «Am Rit». (plus de détails voir www.schifflange.lu sous la rubrique «Documents»)
- **Adhésion au pacte de solidarité «Antigaspi»**: La commune de Schifflange s'engage à réduire les déchets. La participation au présent pacte représente un élément de cet engagement. Dans le contexte de la signature du pacte, le Collège des bourgmestre et échevins souhaiterait charger la Commission de l'environnement de la question de la réduction des déchets.
- Le bourgmestre informe les membres du Conseil communal sur les sujets suivants:
 - **Les rapports annuels 2017 du Pacte Climat**, de l'équipe Fairtrade et de la **Commission consultative d'intégration**. Selon le bourgmestre Paul Weimerskirch, les trois rapports sont très positifs. Avec de nombreuses activités, la commune s'est engagée sur le sujet de la protection du climat et du commerce équitable. La Commission consultative d'intégration a également organisé de nombreuses activités visant à promouvoir l'intégration des citoyens non-luxembourgeois, telles que des cours de langue, des campagnes de sensibilisation aux élections et des expositions. Les questions environnementales et les nouvelles idées de l'équipe Fairtrade de Schifflange ainsi que le «Plan communal d'intégration» resteront des priorités importantes pour 2018.
 - Une **nouvelle entrée au centre-ville**: Le 1^{er} avril, le passage souterrain pour la nouvelle entrée au centre-ville sera mise en place. Le bourgmestre

a souligné que ce projet représentera un énorme changement urbain pour Schiffflange. Une conférence de presse aura également lieu le 27 mars en présence du Ministre du Développement durable et des Infrastructures, François Bausch, dans la rue de Drusenheim.

- **Capitale culturelle Esch2022:** Le 28 mars, une grande réunion d'information sera organisée afin de renseigner les conseillers de toutes les communes participantes sur le projet Esch2022. En principe, le Conseil communal est favorable au projet, mais les conclusions définitives restent à tirer.
- Le «**Groupement Européen de Coopération Territoriale**» (GECT) a annoncé qu'il souhaite participer plus intensivement au partenariat de rivière, il s'est également engagé pour participer à la protection

de l'Alzette, dans le but de nettoyer biologiquement et chimiquement le courant supérieur de l'Alzette.

- **«Design for All»:** La Commission à l'égalité des chances ainsi que la Commission des seniors intensifieront leurs discussions sur le sujet du «Design for All». Le Collège des bourgmestre et échevins a demandé l'élaboration d'une charte. Un groupe de travail doit élaborer cette charte, si possible avant le 30 mai 2018. Les membres de tous les partis devraient également être représentés dans ce groupe de travail.
- **Ville jumelée de Drusenheim:** La ville jumelée de Schiffflange, Dursenheim, en Alsace, a invité tous les membres du Conseil communal de Schiffflange à un rassemblement à Drusenheim, le 12 mai 2018.

Modifications du règlement général de la circulation

Suppression d'une place de parking pour personnes handicapées dans la cité Emil Mayrisch devant la maison numéro 9.

Modifications temporaires dues aux travaux de construction (du 26.02.2018 de 8h00 au 30.03.2018 17h00)

- Circulation dans une seule direction sur avenue de la Libération entre le carrefour rue de Hédange vers rue de la Gare,
- L'avenue de la Libération barrée au croisement de la rue de la Paix,
- Déviation de la circulation via la rue de Lallange, la rue de la Gare et la rue de la Paix,
- Stationnement interdit dans la rue du Canal sur l'arrêt provisoire,
- Stationnement interdit sur trois emplacements devant les immeubles sis 59-63, avenue de la Libération,
- 2 arrêts de bus supprimés: les arrêts de bus "Stadhaus" dans l'avenue de la Libération et l'arrêt de bus (Niddeschgaas) au bout de la rue Basse.





COMMANDE DE BOIS DE CHAUFFAGE POUR L'ANNÉE 2018

STRICTEMENT RÉSERVÉ AUX HABITANTS DE LA COMMUNE DE SCHIFFLANGE

L'administration de la nature et des forêts, représentée par M. Sannipoli Daniel, préposé forestier du triage de Kayl, en collaboration avec l'Administration communale de Schifflange vend du bois de chauffage au prix de 48 € / stère.

Ces prix sont majorés comme suit:

Livraison à domicile (dans la commune uniquement): 20 € / course

Découpe à 50 cm: 12 € / stère

Découpe à 33 cm: 14 € / stère

Découpe à 25 cm: 16 € / stère

Tous nos prix s'entendent TTC (pour le bois 8 % TVA, pour livraison et découpe 17% TVA). Le bois provient de la forêt communale de Schifflange et est issu d'une gestion forestière durable.

Il s'agit de bois frais qui devra être stocké pendant une année minimum avant l'utilisation!!

L'achat de bois de chauffage est limité à **4 stères par logement !!**



COMMANDE



Pour la commande, prière d'utiliser le bon ci-dessous et de le renvoyer **avant le 1^{er} juillet 2018** à l'

Administration Communale de Schiffflange

B.P. 11 | L-3801 Schiffflange

Je soussigné(e) _____

demeurant au n° _____ rue _____

à L- _____ SCHIFFFLANGE

Tél.: _____

SOUHAITE COMMANDER _____ STÈRE(S) DE BOIS

☐ 100 cm

☐ Livraison

DÉCOUPE

☐ 50 cm

☐ 33 cm

☐ 25 cm

PAIEMENT PAR DOMICILIATION

☐ Oui

☐ Non

Fait à Schiffflange, le _____

Signature

Aktioun Päiperlek

De SICONA, d'SNL, d'ABIOL an den natur musée invitéieren Iech härezech op hier zwee Päiperleks-Bestimmungscoursen:

Fir Ufänger:

Päiperleke kenneléieren a bestëmmen

Samschdeg, den 30. Juni 2018 vun 10 bis 16 Auer

Interesséiert Dir Iech fir Päiperleken? Wëllt Dir si méi genee kenneeléieren? Wësse wéi een déi verschidden Aarten ënnerscheede kann a wou se liewen? Wann Dir dëst a méi wëllt gewuer ginn, dann invitéiere mir Iech härezech op eise Päiperleksbestimmungsdag fir Ufänger!

Fir Fortgeschrittener:

Päiperleks-Kenntnisser verdéiwen

Samschdeg, den 4. August 2018 vun 10 bis 16 Auer

Falls Dir schon kënneg am Räich vun de Päiperléke sidd a méi iwwert méi speziell Aarten kenneléiere wëllt oder op den Ufänger-Cours opbauen wëllt, dann huet Deel un eisem zweeten Bestimmungsdag fir Fortgeschrittener!

Béid Coursen fannen am Regionale Biodiversitéitszentrum zu Olm (12, rue de Capellen) statt.

Mir treffen eis am Biodiversitéitszentrum fir eng theoretesch Aféierung zum jeweilegen Thema. No engem Picknick bilde mer Fahrgemeinschaften a fueren op Sitten, wou mir zesummen um Terrain no interessanten Aarte sichen (Destinatioun: Bartreng/Stroossen).

Bréngt äre Picknick, Gezei, dat dem Wieder entsprécht, a fest Schung mat. Wie scho Bestimmungsbicher huet, kann déi och matbréngen. Alles anescht kritt Dir gestallt.

Umelle kann ee sech bis de **8. Juni 2018** beim SICONA ënnert der Telefonnummer 26 30 36 25 oder ënnert der E-Mail-Adress corinne.camusel@sicona.lu. De Cours gétt op Lëtzebuergesch gehal.

D'Coursen gi vum INAP unerkannt.



Groupe de recherche
entomologique de la
SNL





POLITISCHE PARTEIEN | PARTIS POLITIQUES



LES REPRÉSENTANTS DÉI GRÉNG AU SEIN DES ORGANES OFFICIELS COMMUNAUX DÊI GRÉNG VERTRIEDER AN DEN OFFIZIELLEN GEMENGENORGANEN

Dir hutt Froen oder/an Suggestiounen betreffend Gemenge-
liewen? Zéckt net, kontaktéiert einfach eis Verrieder. Sie
werten sech beméihen Iech déi entspriechend Äntwerten
ze gin, respektiv Äeren Uleiss un déi richteg Instanzen
virugin.

Vous avez des questions ou/et des suggestions à faire
concernant la vie communale? N'hésitez pas, contactez
nos représentants. Ils sont là pour vous fournir les réponses
adéquates, respectivement diriger votre requête aux ins-
tances compétentes.

ALBERT KALMES échevin

contact: jkalmes@pt.lu ou albert.kalmes@schifflange.lu
Président de la commission du développement urbain, de
la commission des bâtisses et de la commission des loyers,
Membre du Klimateam et du Fairtrade Grupp Schëffleng

CAMILLE SCHUETZ conseiller communal

contact: cschuetz@vo.lu
Membre de la commission des bâtisses, de la commission
des finances et de la commission des citoyens
Membre du Klimateam Schëffleng

SHIVA AHMADI

contact: shiva_a2010@yahoo.de
Membre de la commission à l'égalité des chances

CLAUDIO GRANCI

contact: cgranci@pt.lu
Membre de la commission des seniors et de la commission
de la circulation et de la sécurité

MANFRED GREGER

contact: mg240388@gmail.com
Président de la commission de l'environnement
Secrétaire de la commission du développement urbain et
membre de la commission des expertises
Membre du Klimateam Schëffleng

KRYS PLEIMELDING

contact: schifflange@greng.lu
Secrétaire de la commission de la culture, des sports et
des loisirs et membre de la commission du développement
urbain

MIREILLE RODENBOURG

contact: mireillerodenbourg@vo.lu
Secrétaire de la commission de l'environnement et membre
de la commission des finances

ASTRID SCHUETZ

contact: cschuetz@vo.lu
Membre de la commission de la circulation et de la sécurité
et membre de la commission de la culture, des sports et
des loisirs

CHRISTIANE SEHL

contact: c_sehl@hotmail.com
Membre de la commission à l'égalité des chances et de la
commission de l'intégration

ANITA TEX

contact: smiley270411@gmail.com
Membre de la commission des seniors

CLAUDE TEX

contact: ctex@pt.lu
Membre de la commission scolaire

KENJI TEX

contact: kenjitex@pt.lu
Membre de la commission des jeunes

DIRK WAGNER

contact: dw@pt.lu
Membre de la commission des jeunes
Membre du Design for All Grupp Schëffleng

SAVE THE DATE: 05 JUNI 2018

am „Rit“ – Konferenz mam Justizminister
FELIX BRAZ

Schnelle Hilfe im Notfall



Am 1. Juli wird die Gemeinde Schiffingen die Verantwortung für die lokale Feuerwehr an das neu geschaffene „Corps grand-ducal d'incendie et de secours“ (CGDIS) übergeben. Die von Innenminister Dan Kersch umgesetzte Reform der Rettungsdienste vereint alle Akteure aus diesem Bereich unter einem Dach. Die Gemeinden bleiben in Zukunft jedoch nicht außen vor. Sie sind zur Hälfte an der Verwaltung und an der Finanzierung des neuen Corps beteiligt.

In einer Übergangsphase von zwei Jahren wird gemeinsam entschieden, unter welchen Bedingungen das gemeinde-eigene Material und das Schifflinger Einsatzzentrum an das CGDIS übergehen. Den Rahmen hierfür setzt das im März gestimmte Gesetz. Das Schifflinger Corps wird Teil eines landesweit einsetzbaren Rettungsdienstes, ohne jedoch den lokalen Bezug zu verlieren. Die LSAP Schifflingen ist überzeugt, dass dieses kompetente Rettungsteam auch in der neuen Struktur mit ihrem starken Engagement den Schifflinger Bürgern im Notfall zur Seite stehen wird. Detailfragen können unter anderem in öffentlichen Informationsveranstaltungen beantwortet werden, die Innenminister Dan Kersch derzeit in allen Regionen abhält.

Aufgrund seiner Erfahrung im SAMU Notfalldienst ist Carlo Feiereisen überzeugt, dass die Arbeit der Rettungsdienste deutlich effizienter wird: *„Es gibt eine klare Organisationsstruktur, die neue Leitstelle 112 wurde neu aufgestellt. Im Notfall wird das Rettungsteam, das am schnellsten vor Ort sein kann, eingesetzt, ungeachtet von Gemeindegrenzen. So wird sichergestellt, dass Personen in Not in kürzester Zeit Hilfe erhalten“.*



Die Freiwilligen werden nach wie vor den Großteil der Einsätze leiten, sie werden dabei von professionellen Rettungsdienstlern unterstützt. Freiwillige und Berufsfeuerwehrleute erhalten eine gemeinsame Ausbildung, die stark aufgewertet wird. Die Erfahrung der Freiwilligen, die seit Jahren im Rettungsdienst arbeiten, wird entsprechend anerkannt. Insgesamt werden die Bedingungen für Freiwillige verbessert. In den vergangenen Jahrzehnten hat die Zahl der Freiwilligen abgenommen. Dieser Trend soll unter anderem durch eine verstärkte Jugendarbeit gebrochen werden.

Unverzichtbar bleiben deshalb die Verankerung der Rettungsdienste in den Gemeinden und der Zusammenhalt der Freiwilligen auf lokaler Ebene. Für jedes Einsatzzentrum wird eine „Amicale“ gegründet, die jene Aktivitäten weiterführt, die bisher von dem lokalen Corps organisiert wurden. Dazu zählen Feste, sportliche Wettbewerbe, Tage der offenen Tür der Feuerwehr und Vorführungen, mit denen das Interesse von jungen Leuten für den Rettungsdienst geweckt werden kann. Auch in Zukunft wird die Qualität der Rettungsdienste vor allem abhängen von der Bereitschaft engagierter Bürger, sich in ihrer Freizeit für ihre Mitmenschen einzusetzen.





NEI IMPULSER, NEI WEEËR, NEI IDDEEËN.

Les représentants du CSV au sein du collège échevinal et du conseil communal, ainsi que leurs membres dans les commissions consultatives communales, s'impliquent activement dans les travaux et projets contribuant au développement de Schiffflange.

REPRÉSENTATION ET INFORMATION DU CITOYEN

Les choix innovants du collège échevinal de transmettre en temps réel les séances du conseil communal, et de demander à ses représentants des syndicats communaux de faire un rapport succinct lors de la prochaine réunion publique, sont des exemples de transparence de l'action politique vis-à-vis du citoyen. Ces choix n'ont été rendus possibles que grâce à la nouvelle constellation politique majoritaire issue des élections communales d'octobre 2017.

PLAN DIRECTEUR ET DÉVELOPPEMENT URBANISTIQUE

Tant la présentation du projet d'établir un plan directeur pour Schiffflange (Masterplang) en date du 26 février 2018, que la première réunion de travail en ce sens en date du 26 mars 2018 ont été un

grand succès. Ceci d'autant plus que ces dernières années même l'organisation de réunions publiques ne faisait pas partie des priorités de l'ancienne majorité. Cependant, l'intérêt manifesté par les citoyens de Schiffflange de pouvoir faire part de leurs points de vue lors de telles occasions, et plus particulièrement lors des deux dates précitées, conforte le CSV et son coalitionnaire déi gréng, dans leur choix de miser sur une plus grande participation du citoyen. Quant au détail concernant le plan directeur (Masterplang), il est renvoyé aux précisions figurant au dernier numéro du «Newsmag» (n°241 – avril 2018).

DÉVELOPPEMENT URBANISTIQUE ACTUEL

Le CSV soutient les projets de développements concernant les quartiers «Am Rit», de même que l'extension du quartier d'habitation «Um Soltgen», et plus particulièrement dans sa partie «Op de giele Géieren». Les idées avancées jusqu'à présent dans ces deux projets vont dans la direction d'un développement harmonieux qui tient compte du tissu urbain adjacent auxdits quartiers. Il y a lieu de prévoir, dans la réalisation de ces nouveaux espaces, des aires de jeux et espaces de rencontre attrayants et conviviaux pour les personnes qui y choisiront leur domicile à l'avenir. La même réflexion vaut naturellement pour la nouvelle entrée de Schiffflange, liée à la suppression des passages à niveau.

Den Inhalt vun dësen Texter steet zu 100% ënnert der Responsabilitéit vun de jeeweilege Partei vu Schëffleng.



Schlof, Schëffleng, schlof

Eis Gemeng wüsst konstant, ëmmer méi Leit wunnen an eiser Gemeng an trotzdeem entwéckelt se sech ëmmer méi als Schlofgemeng.

Et feelt sécher net un Evenementer a Fester zu Schëffleng awer mer müssen leider feststellen, dass mer ëmmer manner Geschäfte hunn. D'DP Schëffleng hat schonn an hirem Wahlprogramm Iddien an de Raum gestallt fir nei Geschäfte unzezéien. Als éischt stellen mer d'Fro, wat fir eng Geschäfte eis Stad braucht. Eis Partei ass der Meenung et sollten prioritär Butteker fir d'Bierger vun Schëffleng sinn. Nei Quartieren sinn entstanen an wäerten nach entstoën wéi zB „An Huddelen“, de Schëfflenger Bierg an d'Frichen vun der aler Schmelz. D'Leit déi hei wunnen müssen bis an den Zentrum kommen fir hier Akeef ze maachen.

Mär setzen eis dofir an, dass an deene Véierel sougenannten „Magasin de proximité“ oder „Convenience Stores“ entstinn, also déi Geschäfte wou een déi gängeg Artikelen an frësch Liebensmëttel „mol nach schnell akafen kann.“

Hei kann een d'Initiativ nët eleng bei de Geschäftsleit loossen. Eleng de Loyer kann engem klengen Geschäft schnell d'Genéck briechen.

Wat kann dann z.B. d'Gemeng an dësem Fall maachen ?

Als alleréisch muss se e Konzept virginn, dat kéint esou ausgesinn: op2 oder 3 Plazen am Duerf entstinn „Minimarkets“ wou niefen engem klengen Supermarché (+400m²) awer och nach aner Servicen ugebueden ginn: e Bistro, eng kleng Restauratioun, Zeitungen, eng Bréifboîte, eventuell eng kleng Packup Statioun. An engem vun de Commercen soll een och kënnen z.B. e Pak opginn, Timberen kafen, frësch Brout kréien, e Lotterieslous léisen asw, asw, asw.



D'Ëffnungszäiten sollten och dem Besoin vun de Leit ugepasst sinn, zB mueres méi spéit opmaachen an owes méi spéit zou. Ausserhalb vun de Geschäftszäiten kéinten an engem iwuerwaachten Virraum och divers Automate fir Brout, Ticketën, Geld, asw opgestallt ginn.

Esou e Minimarket muss och liicht ze erreechen sinn, ze Fouss, mam Vélo an mam Auto. Ongeféier 20-30 Kuerzzäitparkplazen fir Autoen missten disponibel sinn an och Stellplazen fir Véloen respektiv eng Vël'Ok Statioun.

Wat de Loyer vun deene Geschäfte betrifft, recommandéieren

mär, dass d'Gemeng dës Lokaler keeft an un d'Geschäftsleit verlount. Hei huet si e puer Optioune fir de Loyer ze gestalten: e niddrege Loyer, e progressiven Loyer (Start-Up Konzept) oder e variablen Loyer (zB un den Ëmsaz gekoppelt). Als contrepartie

kéint Gemeng dann e Quota u Bongen réien, déi un finanziell



schwaach Familien kéinte verdeelt ginn. Esou kéint de Minimarket och d'Funktioon vun enger „Epicerie sociale iwuerhuelen“. Mee och de bestehenden Geschäfte a Betriber kéint eis Gemeng entgéint kommen, z.B. doduerch, dass mer de Kär vu Schëffleng esou ze gestalten, dass en zum Bleiwen aleet. Do kéinten e puer Bänken am Schied vill hëllefen.



An och wann a puncto Parkplazen schon munches geschitt ass, bleiwen nach Problemer fir verschidden vun eiser Geschäfte. Och de Probleem Liwwerweeën ass net defintiv geléist. Dat gesäit een wéi verschidden Camionnetten nach ëmmer wëll an der Natur, z.B. hannert dem Centre Polyvalent, parken. Mär sinn iwuerzeegt, dass mer esou aus enger Schlofstad erëm eng lieweg Stad Schëffleng kënnen maachen.

Raymond Massard, President DP Schëffleng



DEMOKRATESCH
PARTEI

Schëffleng



B.P. 11 | Avenue de la Libération
L-3801 Schiffflange



info@schiffflange.lu
www.schiffflange.lu



GEMENG
SCHÉFFLENG